

༡༡། །བདེ་ཆེན་ཞིང་བསྐྱབ་མཚོད་རྣམ་བཞིའི་འདོན་ཚོག་བཞུགས། །

The Liturgies of
The Four Annual Assemblies at Dechen Rang

德清穰四大法會儀軌合輯

Dechen Rang Dharma Center

<http://www.dechenrang.org>

Printed for free distribution by

The Corporate Body of the Buddha Educational Foundation

11F, No. 55, Sec. 1, Hang Chow South Road, Taipei, Taiwan, R.O.C.

Tel: 886-2-23951198 , Fax: 886-2-23913415

Email: overseas@budaedu.org

Website: <http://www.budaedu.org>

Mobile Web: m.budaedu.org

This book is strictly for free distribution, it is not to be sold.

ཕུག་དཔེ་འདི་ཚོས་སྤྱོད་དུ་འབྲུལ་རྒྱུ་ལས། ཚོང་བསྐྱར་མི་ཚོགས་པ་དགོངས་འཇགས་ལུ།

目錄

Table of Contents

། རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔའི་སྐྱབ་ཐབས། ། 金剛薩埵修法 Vajrasattva Sadhana.....	1
། བཟང་སྲོད་འབྲུམ་ཚོགས་འདོན་ཆ། ། 普賢雲供法會儀軌 Samantabhadra's Cloud of Offering Sadhana	13
། འོད་དཔག་མེད་ཀྱི་སྐྱབ་ཐབས། 阿彌陀佛修法 AmitabhaSadhana.....	47
། ལྷ་མ་མཚོད་པ་བཞུགས་སོ། 上師供儀軌 Lama Chodpa Sadhana.....	59

། རྩོམ་སེམས་དབང་། །



金剛薩埵____Vajrasattva

༄༅། དབལ་ལྷན་རྡོ་རྗེ་སེམས་དབལ་ལ་བརྟེན་ནས་སྡིག་སྒྲིབ་སྦྱོང་ཞིང་དོན་
གཉིས་སྐྱབ་ཐབས་ཀྱི་མན་ངག་ཅི་རྣམ་མ་ཅི་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

謂依具德金剛薩埵淨除罪障成就二利之
如意寶珠修法訣竅

Glorious Vajrasattva – the Sadhana That Purifies All Negativities and
Accomplishes the Two-fold Benefits called The Wish-fulfilling Jewel
A Terma Revelation of H.H. Jigme Phuntsok Rinpoche

སྐྱབས་འགོ་ནི། 皈依 Going for Refuge

ན་མོ། འདི་ནས་བྱང་ཚུབ་སྦྱིང་བོའི་བར། །

南摩 德內 江秋 寧佈巴 [南摩從今乃至菩提果]

NAMO DI NE CHANG CHUB NYING PÖ BAR

NAMO From now until I reach full enlightenment,

རིགས་དང་དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱ་མཚོའི་བདག །

如蕩 既扣 江措達 [如海諸部壇城主]

RIG DANG KYIL KHOR GYA TSÖ DAG

with intense faith and devotion

ལྷ་མ་རྡོ་རྗེ་སེམས་དབལ་ལ། །

喇嘛 多傑 森巴拉 [上師金剛薩陀前]

LA MA DORJE SEMPA LA

I take refuge in Guru Vajrasattva,

ཡིད་ཆེས་དད་པས་སྐྱབས་སུ་མཚེ། ། ལན་གསུམ།

宜契 達比 嘉速祈 [吾以勝解信皈依] (三遍)

YID CHE DED PEI KYAB SU CHI (repeat 3 times)

the Lord of the Oceans of Buddhas and Mandalas.

མེས་ས་བསྐྱེད་ནི། 發心 Generating Bodhicitta

མཁའ་མཉམ་འགྲོ་བ་མཐའ་དག་ཀུན། །

咖念 卓哇 塔達袞 [一切等空諸有情]

KHA NYAM DRO WA TA DAG KÜN

To liberate from samsaric suffering all mother sentient beings,
so vast in number that they fill space itself,

གཏན་བདེའི་ས་ལ་དབྱུགས་དབྱུང་ཕྱིར། །

丹蝶 薩拉 悟用契 [為得安慰竟樂地]

TEN DEI SA LA UK YUNG CHIR

and to bring them to the state of permanent happiness,

ལུས་ངག་ཡིད་གྱི་བརྩོན་བ་ཀུན། །

禮盎 宜既 遵巴袞 [身語意之諸精勤]

LÜ NGAG YID KYI TSÖN PA KÜN

I shall diligently engage my three doors (body, speech, and mind) in
virtuous deeds,

བྱང་ཚུབ་ལམ་དང་འབྲལ་མི་བྱ། ། ལན་གསུམ།

江秋 藍蕩 抓密夏 [皆當不離菩提道] (三遍)

CHANG CHUB LAM DANG DRAL MI CHA (repeat 3 times)

and never depart from the path of enlightenment.

ལྷ་བསྐྱེད་ནི། 觀聖尊 Generating the Deity:

ཨྱེ་རང་མདུན་མཚོད་སྤྲིན་རྒྱ་མཚོའི་དབུས། །

啊 攘敦 卻真 江措悟 [啊 自前如海供雲中]

AH RANG DÜN CHÖD TRIN GYA TSÖ Ü

AH In front of oneself, amidst ocean clouds of various offerings,

པད་དཀར་ཟླ་བའི་གདན་ཉེང་དུ། །

貝嘎 達威 丹定杜〔白蓮月輪座墊上〕
PED KAR DA WAI DEN TENG DU
upon a white lotus and moon cushion,

རིགས་འདུས་དཔལ་ལྷན་རྗེ་རྗེ་སེམས། །

如地 巴丹 多傑森〔部主金剛薩陀尊〕
RIK DÜ PAL DEN DORJE SEM
sits the Lord of all Buddhas --Vajrasattva,

དཀར་གསལ་ཟླ་བ་རྒྱས་པའི་མདངས། །

嘎薩 達哇 既比蕩〔明現潔白皎月色〕
KAR SAL DA WA GYE PAI DANG
as pure white as the waxing moon.

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་རྗེ་བྱིལ་བསྐྱམས། །

夏既 恰霓 多智南未〔一面二手持鈴杵〕
ZHAI CHIG CHAG NYI DO DRIL NAM

He has one face and two hands; the right raises a dorje to his heart,
the left holds a bell at his waist.

ལོངས་སྐྱའི་ཆས་རྗེ་གས་སྐྱིལ་གུང་བཞུགས། །

隆固 契作 既仲修〔圓滿報飾跏趺坐〕
LONG KÜ CHE DZOK KYIL TRUNG ZHUK

Adorned with the Sambhogakaya ornaments, he sits cross-legged
in the vajra position,

ཡེ་ཤེས་འོད་ཟེར་ཕྱོགས་བཅུར་འཕྲོས། །

耶喜 喔色 秋俱處〔放射智光遍十方〕
YE SHE ÖD ZER CHOK CHUR TRÖ

radiating wisdom light which pervades the ten directions.

དུངས་བའི་ཡིད་ངོར་ལྷན་མེར་གསལ། །

當為 宜沃 拉美薩 [澄淨意中觀明然]

DANG WE YID NGOR LHAM MER SAL

Thus, vividly visualize with a clear, pure mind.

ཀྱེ་མ་ལྷ་མ་དོ་རྗེ་སེམས། །

界瑪 喇嘛 多傑森 [嗚呼上師金薩尊]

KYE MA LA MA DORJE SEM

Alas! Guru Vajrasattva, do not go back on your word!

སློན་ཀྱི་དམ་བཅའ་ཉེར་དགོས་ནས། །

問既 但嘉 涅恭內 [請憶往昔所立誓]

NGÖN KYI DAM CHA NYER GONG NE

I beseech you

བདག་སོགས་ཉམ་བཟུང་སེམས་ཅན་རྣམས། །

達梭 念塔 森間南 [吾等痛苦諸有情]

DAG SOK NYAM TAK SEM CHEN NAM

to hold me and all beings, destitute like me,

སྤྲུགས་རྗེས་རྗེས་སུ་འཛིན་བར་མཛོད། །

圖既 既素 增巴作 [哀懇大悲以攝持]

TUK JE JE SU DZIN PAR DZÖD

with your compassion.

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ད་བར་དུ། །

透美 杜內 達哇杜 [無始以來至今生]

TOG MED DÜ NE DA BAR DU

All negativities and transgressions committed through my three doors

ལུས་ངག་ཡིད་གྱི་སྒྲིག་ལྷུང་རྣམས། །

禮阿 宜既 得棟南 [身語意造諸罪墮]

LÜ NGAG YID KYI DIG TUNG NAM

in all my lifetimes without beginning,

རི་ལྷར་ཁོང་དུ་དུག་སོང་ལྷར། །

既達 空杜 杜松達 [如同已服惡毒藥]

JI TAR KHONG DU DUK SONG TAR

which are like deadly poisons I have taken,

གཞོང་འགྲོད་དྲག་པོས་མཐོལ་ཞིང་བཤགས། །

農究 札布 陀襄夏 [深生追悔發露懺]

NONG GYÖD DRAK PÖ TOL ZHING SHAK

I expose and confess with intense remorse and regret.

ཕྱིན་ཚད་སོག་ལ་བབས་གྱུར་ཀྱང་། །

欽恰 梭拉 巴玖將 [今後縱遇命難時]

CHIN CHED SOG LA BAB GYUR KYANG

From now on, even at the cost of my life

མི་འོས་ལས་རྣམས་མི་བགྱིད་ན། །

密悟 利南 密既納 [亦絕不造諸惡業]

MI Ö LE NAM MI GYID NA

I will never commit any inappropriate deeds.

འཇུམ་བའི་སྐྱེན་གྱིས་གཞིགས་མཐོང་ལ། །

遵畢 間既 速作拉 [祈汝悲眼視吾等]

DZUM PAI CHEN GYI ZIK DZÖD LA

Please look upon us with your compassionate eyes;

འཇམ་མཉེན་ཕྱག་གིས་དབྱུགས་དབྱུང་སྦྱོལ། །

江寧 恰格 悟雍作〔柔和之手賜解脫〕

JAM NYEN CHAG GI UK YUNG TSOL

bestow the relief of liberation with your gentle hand.

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །

達蕩 森間 湯嘉既〔我與一切諸有情〕

DAG DANG SEM CHEN TAM CHED KYI

May all deteriorations and transgressions of samaya,

དམ་ཚིག་ཉམས་ཆགས་ཀྱང་དག་ཅིང་། །

丹策 念恰 袞達經〔失壞誓言皆令淨〕

DAM TSIG NYAM CHAK KÜN DAG CHING

my own and all beings', be purified, and

མཚོག་དང་སྐྱུ་མོང་དངོས་གྲུབ་ཀྱང་། །

秋蕩 屯夢 悟竹袞〔一切勝共諸悉地〕

CHOG DANG TÜN MONG NGÖ DRUB KÜN

may all the supreme and common siddhis be accomplished

ད་ལྟ་ཉིད་དུ་འགྲུབ་པར་མཛོད། །

達大 霓特 竹巴作〔祈今悉皆得成辦〕

DA TA NYID DU DRUB PAR DZÖD

at this very moment!

ཞེས་གསོལ་འདེབས་ཀྱི་ཚུལ་དུ་སྟོབས་བཞི་ཚང་བའི་སྐོན་སུ། ལྷོ་བཟང་ས་དུ་རྒྱུ། འབྲུམ་ཐག་བཞི་བཟླས་ན་ཅ་བའི་
དམ་ཚིག་ཉམས་བའང་བྱང་བར་འགྲུང་རོ། ། ས་མ་ཡ། མཐར་བཟོ་བ་དང་བྲག་ཤེས་གྲུའོ།

如是以祈禱的方式，且具足四對治力而誦唸四十萬遍的“噶班雜日薩陀吽”心咒後，則破根本誓言罪亦能清淨也。

མཁའ་དབྱིངས་རྣམ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་བཀོད་དེ། །

卡央 南達 嘉欽 永固德 [密佈清淨大空界]

KA YANG NAM DAK GYA CHIN YONG GUD DE
Permeates the pure and great space of emptiness

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཚོད་པ་རྒྱ་མཚོས་མཚོད། །

西囊 桑爲 卻巴 將措卻 [如海內外密敬供]

SHI NANG SANG WE CHOD PA JAM TSO CHOD
Inner, outer, and secret offerings are as vast as the ocean

བསྟོད་པར་འོས་པ་ཐམས་ཅད་ལ། །

多巴 烏巴 塔尖拉 [一切應贊者]

TOD BAR WU BA TAM CHED LA
All those admirers

ཞེང་རྩལ་ཀུན་གྱི་བྲངས་སྟེད་ཀྱི། །

尚德 根基 張霓吉 [身化刹塵數]

SHANG DEL KUN GYI DRANG NYD GYI
Manifested in immeasurable numbers

ལུས་བརྟུང་པས་ནི་རྣམ་ཀུན་ཏུ། །

利度 別納 南庚度 [恒以恭敬心]

LI DUD BE NE NAM KUN DU
With a mind of lasting respect

མཚོག་ཏུ་དད་པས་ཁྱེད་ལ་བསྟོད། །

秋度 達別 切拉朵 [淨信贊頌您]

CHOD DU DAD BE CHED LA DOD
Praise you with pure faith

སྒྲོ་བ་ཅུད་སྣང་སྣང་གཉུག་མའི་དབྱིངས་སུ་བྲིམ། །

諾記 拉囊 寧密 央思騰 [情器聖相融入本屆中]

NOD CHID LA NANG NYING ME YANG SU TANG

All beings and the physical world dissolve into the primordial realm

སྣང་ཡང་བྱང་འབྲུག་སྐྱེ་མའི་ལྷ་སྐྱུར་ལྡང་། །

拉央 誦及 基密 拉古當 [復現雙運幻化本尊相]

LA YANG ZONG CHUK GYI MI LA GUR DANG

The illusory image of the Yidam in union reappears

བསྐྱོ་བ་ནི། ། 迴向 Dedication of Merit

ཕྱི་འདིས་མཚོན་དུས་གསུམ་དགེ་ཚོགས་ཀུན། །

吽 迪吋 杜孫 給措袞 [吽 此善為主三世業]

HUNG DI TSÖN DÜ SUM GE TSOK KÜN

HUNG This merit, which represents the merit accumulated throughout the three times,

མཐའ་ཁྲམས་འགོ་བའི་དོན་དུ་བསྐྱོ། །

塔利 卓威 敦杜沃 [迴向為利無邊眾]

TA LE DRO WAI DÖN DU NGO

is dedicated to the welfare of all limitless living beings.

ཀུན་ཀྱང་རྫོ་རྫོ་སེམས་དཔའ་ཡི། །

袞江 多傑 森巴宜 [願諸一切能速得]

KÜN KYANG DORJE SEMPA YI

May each swiftly achieve

གོ་འཕང་ལུར་དུ་ཐོབ་པར་ཤོག །

果彭 紐杜 透巴修 [金剛薩陀埵之果位]

GO PANG NYUR DU TOB PAR SHOG

the enlightened state of Vajrasattva!

བག་ཤེས་ནི། 吉祥 Prayer of Auspiciousness

ཨོྲཱོ། གང་སྒང་སྒྲུ་ཡི་རྒྱན་དུ་དག །

喻 剛囊 固宜 間杜達 [喻諸現清淨身莊嚴]

OM GANG NANG KU YI GYEN DU DAG

OM All appearance is pure as the ornament of the enlightened body.

སྒྲ་བྲགས་སྒྲགས་ཀྱི་རོལ་བར་རྫོགས། །

札札 阿既 若哇作 [諸聲圓滿密咒性]

DRA DRAK NGAK KYI ROL WAR DZOK

All sound is perfect as the play of enlightened speech.

དན་རྟོག་སྒྲགས་ཀྱི་རང་དུ་སློབ། །

戰多 圖既 盎杜夢 [諸念成熟智慧中]

DREN TOG TUK KYI NGANG DU MIN

All thoughts are fully ripened as the state of enlightened mind.

ཕུན་ཚོགས་དབལ་འབར་བག་ཤེས་ཤོག །

彭措 報巴 札西修 [盛德圓滿願吉祥]

PÜN TSOK PAL BAR TASHI SHOG

May the splendor of Guru Vajrasattva, fully endowed, blaze auspiciously!

ཅེས་པ་འདི་ནི་མེ་སྐྱང་སྐྱེ་ན་ཚེས་༡༡་ལ་རག་དབང་སློབ་ལྟོས་མཚུངས་མེད་པའི་རིག་ཁམས་དྲངས་པའི་ཚུལ་ལས་ཤར་
 བ་ལྟར་སློབ་བྱ་ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱི་མེད་ཀྱིས་གྲིས་བ་དག་བར་གྱུར་ཅིག ། ལྷོ་ལོ་༡༩༩༧་ལོའི་ཚེས་༡༧་ལོའོ། །འདི་
 ཚུལ་བཞིན་བསྟེན་ཚད་འབྲེལ་ན་ཡིག་རྒྱག་དུང་སྐུམ་བརྒྱ་བཏོན་པའི་ཕན་ཡོན་ཐོབ་བ་དང་ཆེ་འདིའི་བསམ་པའི་དོན་
 མཐའ་དག་ལྷུང་དུ་འབྲུབ་པེས་བ་དང་སྤི་མ་བདེ་བ་ཅན་སོགས་རང་གང་མོས་ཀྱི་ཞིང་ཁམས་སྤྱི་བར་ཐེ་ཚོམ་མི་
 དགོས་པས་ཀུན་གྱི་སྤྲུགས་ལ་འཛོགས་པར་ཞུ། འཛོགས་མེད་སྤྱན་ཚོགས་སོགས་སྐྱེ་དུང་ཚོས་སྤེའི་དགེ་འབྲུན་གྱི་
 གཅིག་གི་དན་དཔྱད་གི་རྟགས་བཅས་དགོའོ། །

於丁丑年三月十一日，這套儀軌于亞旺羅珠宗美之清淨覺性力中顯
 現，其弟子無垢戒者筆錄。願諸吉祥！公元一九九七年四月七日 若
 如法唸此心咒四十萬遍者，則獲得三百億六字心咒之功德，今生必成
 辦一切所願之義，來世亦決定往生極樂世界等自己所欲之淨土，恭請
 諸位應當了知此理。此乃法王晉美彭措等喇榮大佛學院之上萬僧眾為
 證。願增吉祥！註：若欲修習此法者，請接受口傳。

On the 11th day of the 3rd month in the Fire Ox year, this arose by the
 power of peerless Ngawang Lodrö's [1] clear awareness and was
 recorded by the disciple Tsultrim Drimed. May there be virtue!

Written on April 17th, 1997, according to the solar calendar. Anyone
 who properly recites the specified number of six-syllable mantras (i.e.,
 four hundred thousand), will receive the benefits of having
 accumulated thirty billion recitations. Certainly, all that you desire in
 this life will swiftly come to you, and in the future you will take birth
 in whichever pure realm you wish, such as Dewachen. There need be
 no doubt of this, so all should take this practice to heart! Signed by
 H.H. Jigmed Phuntsok in confirmation that he and the sangha of ten
 thousand at Larung Monastery [established this].

[2] Virtue! Note: If you wish to practice this sadhana, you would have
 to receive the oral transmission. [1] Ngawang Lodrö is one of the
 names for H.H. Jigmed Phuntsok Rinpoche. [2] It has been explained
 that when this treasure was revealed, the sangha of ten thousand at
 Larung immediately performed the practice, accumulating thirty
 billion of the mantras. Its blessings are therefore particularly powerful
 because of this timely, intensive practice right when it was emerging
 in this world.

༄༅། བྱང་ཆུབ་སེམས་དབང་ས་ཡི་སྣང་པོ། །



地藏王菩薩_____Ksitigarbha

ཨ་ར་རྒྱ་འོ། སྒྲ་འ་ར། ཅ་ཅ་ཅ་ཅ། ཉི་ལེ་མི་ལེ། ཨ་ཁ་ཏ་སྒྲ་གེ་གེ། བ་ག་འྲི་ལོ། བ་རྒྱ་
 རེ་བ་རྒྱ་རེ། མི་ལེ་མཚེ། འོན་ཏེ་ཀུ་ལེ་མི་ལེ། ཨ་ར་ཀུ་ཅི་ཏ་རྩེ། ཨྲ་རྩི་གྲི་རེ། བ་ར་གྲི
 རེ། ཀུ་ཏ་ལ་མ་མ་ལེ། འོན་གྲེ་འོན་གྲེ། འོན་གྲེ་ལེ། ལུ་རྩུ་ལུ་རྩུ་ལུ་རྩུ། ཀུ་ལོ་སྒྲོ་མི་ལེ།
 མི་རི་འོ། མི་རི་འོ། ལྷ་འ་རྩ་ཏ། ཏ་ར་ཁ་མ་རེ་མ། ལུ་རུ་ལུ་རུ།

曾波 曾波. 增曾波. 阿噶卡 曾波. 巴噶日 曾波. 阿瑪巴
 日 曾波. 巴日 曾波. 巴字日 曾波. 阿若噶 曾波. 達瑪
 曾波. 薩爹巴 曾波. 薩爹霓 哈拉 曾波. 補巴 若噶 夏巴
 曾波. 哦巴 夏瑪 曾波. 那亞那 曾波. 站甲 薩瑪 莫涅 染那
 曾波. 甲那 曾波. 補刻瑪 巴日亞 曾波. 夏絲 達拉 瑪巴
 曾波. 補阿 扎所 大瑪 嘿列. 大瑪別. 亞瑪別. 雜扎色.
 雜扎巴絲列. 及列 菩列. 噶日巴. 巴日 巴熱爹. 哈色熱 扎
 日別. 巴熱雜染 巴那達涅. 阿日達涅. 帕那日. 雜雜雜雜.
 湖列木列. 阿卡 達塔格別. 塔噶可羅. 塔哈熱 塔哈熱. 麼
 列瑪爹. 南爹 個列麼列. 昂個 字達別. 阿熱接熱. 巴日接
 熱. 各達夏 瑪瑪列. 吨接吨接. 吨古列. 護日護日護日.
 各落朵 麼列. 滅日朵. 滅日爹. 伴那達大. 哈日卡瑪 熱瑪.
 護日護日,

TSIM BHO. TSIM BHO . TSIM TSIM BHO. A KA KA TSIM
 BHO. BA KA RA TSIM BHO. A MA BA RA TSIM BHO.
 BA RA TSIM BHO. BA TSI RA TSIM BHO. A RO GA
 TSIM BHO. DHARMA TSIM BHO. SA TE BA TSIM BHO.
 SA TE NI HA LA TSIM BHO. BI BA RO KA SHA BA TSIM
 BHO. U PA SHA MA TSIM BHO. NA YA NA TSIM BHO.
 PRA JNA SA MA MO NE RAT NA TSIM BHO. KYA NA
 TSIM BHO. BE KE MA BA RI YA TSIM BHO. SHA SI TA
 LA MA BA TSIM BHO. BI A DRA SO TA MA HE LE.

DA MA BE YA MA BE. TSATRA SE. TSATRA BA SI LE.
 KYI LE PI LE KA RA BHA. BA RA BA RI TE. HA SE RE
 TRA RA BE. PA RE TSA RA. BHA NA DA NE. A RA
 DA NE. PA NA RA. TSA TSA TSA TSA . HI LE MI LE. A
 KHA TA TA GE BE. TA GA KHI LO. TAHA RE TAHA
 RE. MI LE MA DHE. NAN TE KU LE MI LE. ANG KU
 TSI TA BHE. A RE GYI RE. BA RA GYI RE. KU TA SHA
 MA MA LE. TON GYE TON GYE. TON GU LE. HURU
 HURU HURU. KU LO STO MI LE. ME RI TOME RI TE.
 BA AN DHA TA. HA RA KHA MA RE MA. HU RU HU
 RU.

༄༅། །མཚོན་བ། ། 供养 Offering

ཕྱི་ནང་ཀུན་ཏུ་ལྷ་མིའི་ཡོ་བྱད་མཚོན། །

起囊 跟度 拉米 育些瓊 [一切人天內外勝資具]

CHI NANG KUN TU LHA MI YO CHED CHOG

All outer and inner sublime substances of gods and humans—

རོལ་མོ་རྒྱན་སྒྲིབ་ཞལ་བས་ན་བཟའ་སོགས། །

若摸 間乘 沙色 那撒所 [妙樂飾鬢美食華衣等]

ROL MO GYEN TRENG ZHAL ZE NA ZA SOG

music, ornaments, garlands, divine food, garments and so forth:

སྲས་བཅས་རྒྱལ་བའི་སྒྲོན་ལམ་ལས་བྱུང་བའི། །

這節 架為 木浪 列瓊為 [諸佛菩薩願力所化現]

SEI CHEI GYAL WA'I MON LAM LEI CHUNG WA'I

may they be enriched by becoming the clouds of offerings of the
 Ever-Excellent One (Kuntuzangpo)

ཀུན་བཟང་མཚོན་པའི་སྤྱིན་གྱིས་མངའ་སྲུང་ཅིག །

跟桑 却比 真及 字及就 [祈以普賢雲供作莊嚴]

KUN ZANG CHOD PA'I TRIN GYI DZE GYUR CHIG

which arose from the aspirations of the Awakened Ones and their heirs .

༄༅། །མཚོན་པའི་སྤྱིན་གནུངས། 供云咒 Offering Mantra

ན་མོ་རྟུ་ཏུ་ཡུ་ཡ། ཨོྫོན་མོ་ནྱ་ག་ཤ་ཏེ། བཟླ་སྤྲ་ར་སྤྲ་མཛན་ཅི། ཏུ་སྤྲ་ག་ཏུ་ཡ། ཨུ་ཏུ་
ཏུ་སྤྲ་སྤྲ་ཏུ་ཡ། ཏུ་སྤྲ་སྤྲ། ཨོྫོན་བཟླ་བཟླ། མ་སྤྲ་བཟླ། མ་སྤྲ་ཏུ་ཏུ་བཟླ། མ་སྤྲ་བཟླ་
བཟླ། མ་སྤྲ་བོ་ནྱེ་ཅི་ཏུ་བཟླ། མ་སྤྲ་བོ་ནྱེ་མཚོན་པའི་སྤྱིན་ག་ཤ་ཏུ་བཟླ། མཚྲ་གཟླ་ཨུ་བ་ར་
ཏུ་བཟླ་ཏུ་ནྱེ་ནྱེ་བཟླ་སྤྲ་ཏུ། །

南摩燃那 扎呀呀，翁南摩 班噶瓦得，班札薩染 札瑪答
涅，達它 噶達呀，阿哈爹，三藐三菩達呀，達呀它，翁，
班札班札，瑪哈班札，瑪哈 爹做班札，瑪哈 補呀班札，瑪
哈 波的字達班札，瑪哈 波的滿札，巴桑 札瑪那，班則 薩
瓦噶瑪，阿瓦染那 補繡達那，班札索哈。

NA MO RAT NA TRA YA YA, OM NA MO BHA GA WA
TE, BEN ZRE SA RA PRA MAR DHA NE, TA TA GA TA
YA, AR HA TE, SAM YAK SAM BUDDHA YA, TAD
YA TA, OM BEN ZRE BEN ZRE, MA HA BEN ZRE, MA
HA TE DZRO BEN ZRE, MA HA BIDYA BEN ZRE, MA
HA BODHI TSIT TA BEN ZRE, MA HA BODHI MAN TO,
PA SAM TRA MA NA, BEN ZRE SAR WA KAR MA, AH
BA RA NA BI SHO DHA NA, BEN ZRE SO HA,

༄༅། །མཚོད་ཐེང་ཡང་སྟེང་ཡིད་བཞིན་དབང་རྒྱལ་ནི།

供鬘精華一如意自在王

The Essence of Garland Offering-The King of Wish-Fulfillment and Freedom

རྟོ། ལྷང་སྲིད་རྣམ་དག་མཉམ་བཤེན་པོ་ལས། །།

吹囊哲 南達 年巴 欽波利 [現有大淨平等境界中]

Ho! NANG SID NAM DAK NIM BA CHIN BO LI

In the state of great pure equanimity,

མ་འགགས་རང་སྣང་ཀུན་བཟང་མཚོད་བའི་སྲིན། །།

瑪嘎 讓囊 根讓 竅波陣 [自現不滅普賢供養雲]

MA GAK RANG NANG KUN SANG CHED BE TEN

the self-arising unceasing Samantabhadra clouds of offerings,

ལྷ་རྩལ་ཉེར་སྲོད་བདུན་དང་འདོད་ཡོན་བླག། །།

拉澤 涅效 登當 多雲哲 [天物七種資具六妙欲]

LA TSE NE SHOULD DUN DANG DO YUN DRIK

imbued with heavenly objects of seven items and six pleasures,

རྒྱལ་སྲིད་ལྷ་བདུན་བཟང་ཞེས་རྩལ་ཉེར་བརྒྱུད། །།

嘉哲 納登 札西 澤達嘉 [輪王七寶及八吉祥物]

GYAL SID NA DUN TRA SHE ZEI DAK JAD

Seven Treasures of Dharma Wheel King and Eight Auspicious Ones,

ལུས་བཟང་དཔག་བསམ་ཤིང་དང་ཉོར་བུའི་གཉེར། །།

翁讓 華三 向當 諾威得 [妙瓶如意樹及摩尼藏]

WEN SANG PAK SAM SHANG DANG NU WE TER

wonderful vase, wish-fulfilling tree, and mani treasure,

བདུད་ཅིའི་སྤྲིན་ཆེན་མ་མོས་ལོ་ཉོག་ཚལ། །

德澤 陣欽 瑪目 洛朵擦 [甘露大雲自生莊稼園]

DID TSI TEN CHING MA MU LO DOK TSAL

great cloud of dudtsi and self-arising farmlands,

འདོད་འཛོའི་བ་མཚོག་གྲུབ་པའི་དམ་རྒྱས་རིགས། །

多究 瓦竅 哲波 丹澤熱 [如意勝牛成就諸聖物]

DOD JOY WA CHOK DRUB BEY DAN ZE RIG

wish-fulfilling cow, and other sacred items of accomplishments

བཟང་བལྟང་གོས་རྒྱན་ཉེ་བའི་རིན་ཆེན་སོགས། །

薩洞 固堅 涅沃 仁欽所 [飲食莊嚴華衣近寶等]

SA DONG GU JAN NE WE RIN CHEN SOK

solemn food and drinks, lavish clothes and treasures,

ལྷ་དང་ལྷ་དང་གཞོན་སྤྲིན་མི་རྣམས་དང་། །

拉當 勒當 諾因 麼南當 [一切天龍夜叉諸人眾]

LA DANG LU DANG NU XING MU NAM DANG

all of Aṣṭasenā, Yakṣa and all human beings,

ཕྱོགས་བཅུའི་བྱང་ལུབ་སེམས་དཔའི་མཚོན་བ་རྣམས། །

效吉 向且 森慧 竅巴南 [及與十方菩薩諸供品]

CHOK CHU CHANG CHUB SEM PEI CHOD BA NAM

and offerings from the Bodhisattvas of ten directions,

ཕྱོགས་བཅུ་ཀུན་ནས་སྤྲིན་བཞིན་གཏོབས་བྱས་ལོང་། །

效究 根尼 陣銀 德雪相 [由從十方如雲而密佈]

CHOK CHU KUN NI TEN SHEN DOB CHE SHING

arriving from all directions as dense as the clouds,

རབ་འབྲུམ་སྐྱ་གསུམ་ཞིང་གི་བོད་པ་རྣམས། །

冉絳 格僧 樣格 果巴南 [浩瀚三身刹土諸莊嚴]

RAM JAM KU SANG RING GE KUD BA NAM

in the vast solemn pure land of the three kayas,

དགྲེལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ལ་མཚོན་བར་འབུལ། །

金括 拉措 楠拉 竅巴鉢 [于諸壇城尊眾敬供養]

CHIL KOR LA TSOK NAM LA CHOD BA BUL

offering to the deities of all the mandalas,

མཚོག་དང་སྐྱུན་མོང་དངོས་གྲུབ་བསྐྱེད་དུ་གསོལ། །

竅當 騰蒙 烏哲 匝德所 [祈賜殊勝共同諸悉地]

CHOK DANG TUN MONG WU DROB TSAL DU SOL

I pray for you to beseech the profound common siddhi.

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཀུན་ནས་དགྲེས་སྐྱེད་བའི། །

迪僧 嘉瓦 根尼 基潔波 [能令三世諸佛悉生喜]

DU SANG GYAL WA KUN NI JI CHED BEI

To bring joy to the Buddhas of three times,

ལྷ་ཚོགས་མཚོན་བའི་སྐྱེན་ཕུང་སྐྱོ་བ་ཡིས། །

納措 竅波 陣彭 拙瓦義 [種種供養雲聚普現者]

NA TSOK CHOD BEI TEN PUNG TRO WA YI

in the various clouds of offerings that appear,

ཟག་མེད་བདེ་བའི་དབལ་སྟེར་ཡིད་འོང་མ། །

薩美 得沃 華得 宜喻瑪 [賜予無漏安樂悅意母]

SA ME DE WE PAL TER YID ONG MA

please beseech the source of perfect happiness and joy

བག་ཤེས་ལྷ་མེད་ཚོགས་ཀྱིས་སྐྱ་གར་གྱིས། །

札西 拉姆 措基 勒噶基 [吉祥天女會眾曼歌舞]

TA SHI LA MO TSOK JI LU KAR JI

as the auspicious goddesses sing and dance,

རབ་འབྱམས་ནམ་མཁའ་ཁྱོན་ཀུན་ཡོངས་བཀང་ནས། །

冉絳 南葵 群根 永剛霓 [遍滿一切浩瀚虛空界]

RAM JAM NAM KAY CHUN KUN YONG GANG NY

who pervade the vast expanse of existence,

ལྷ་རྩས་མེ་ཉེག་ཚོགས་ཀྱི་ཆར་འབབས་ཤིང་། །

拉澤 美朵 措傑 恰倍相 [普降種種天物鮮花雨]

LA ZE ME DOK TSO JI CHAR BEB SHANG

raining heavenly items and flowers of all kinds,

བདག་གཞན་སློ་གསུམ་དག་ཚོགས་ལོངས་སྤྱོད་ཀུན། །

達沿 果僧 給措 隆效根 [自他一切三門善受用]

DAK SHEN GO SANG GEY TSOK LONG SHOD GUN

that benefit the three doors of self and others,

ཟམ་མེད་འབྱོར་བ་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱན་དུ་བཀོད། །

薩美 較瓦 江促 陣德果 [悉成無漏財富海雲飾]

SA ME JOY WA GAY TSO TREN DU GOD

adorned with the sea clouds of undefiled wealth,

ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོར་བསྐྱགས་བ་ཡི། །

切沃 雲丹 江措 鋼巴宜 [廣大功德如海贊雲聚]

CHE WEI YUN DAN GAY TSOR AH BA YI

vast merit gathers like the sea and cloud

བསྟོན་སློན་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་དབྱངས་དང་བཅས་ཏེ། །

多陣 江促 札樣 當吉得 [及以如海贊歌妙潮音]
DOD TREN GAY TSO DRA YANG DANG JI DE
and the melody of ocean-like joy and praises,

སྤང་སྲིད་བདེ་སྤོང་མཚོད་པའི་ཕྱག་རྒྱ་རུ། །

南哲 得東 竅波 夏嘉熱 [現有印持樂空供養具]
NANG SID DE DONG CHOD BE CHA JA RU
in all that can possibly manifest as the offering vessel of bliss and
emptiness,

ནམ་བར་སྤུལ་པའི་མཚོད་སློན་རབ་འབྱུམས་འདེ། །

南巴 哲波 竅陣 冉絳德 [幻化無量浩瀚此供雲]
NAM BAR TRU BEI CHOD TREN RAB JAM DE
which manifest these infinite vast clouds of offerings,

དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་ནམས་ལ་མཚོད་བར་འབུལ། །

金括 拉措 南拉 竅巴鉢 [于諸壇城尊眾敬供養]
CHIL KOR LA TSOK NAM LA CHUD BA BU
and offer to the deities of all mandalas,

མཚོག་དང་སྤུན་མོང་དངོས་གྲུབ་བསྐུལ་དུ་གསོལ། །

竅當 騰蒙 烏哲 匝德所 [祈賜殊勝共同諸悉地]
CHOK DANG TUN MANG WO DUB TSAL DU SOL
I pray for you to beseech the profound common siddhi.

རྒྱལ་དང་རྒྱལ་བའི་སྲས་ཀྱི་རྣམ་ཐོལ་བཞིན། །

嘉當 嘉沃 這傑 南若根 [猶如佛與佛子之游舞]
GAYL DANG GAYL WEI SIY JI NAM ROL KUN
Like the manifestations of Buddhas and their sons,

མཚོད་པ་གང་ནམས་སྒྲ་མེད་གྲུ་ཚེ་བ། །

竅巴 剛南 拉美 嘉切瓦 [我以無上廣大勝解心]
CHOD PA GANG NAM LHA MED GYA CHE WA
with the supreme vast absolute mind,

ཀུན་རུ་བཟང་པོའི་མཚོད་སྒྲིན་རབ་འབྱུངས་ཀྱིས། །

根德 讓布 竅陣 冉絳基 [將此浩瀚普賢供養雲]
KUN DU SANG PO CHOD TREN RAB JAM JI
I offer these vast Samantabhadra clouds of offerings,

ཕྱོགས་དུས་ཀུན་ཁྱབ་ཀུན་འབྱུང་ཡིད་བཞིན་གཏེར། །

效迪 根恰 根炯 宜銀德 [周遍時方普生如意藏]
CHOK DI KUN CHAB KUN JONG YID SHEN TEIR
in all that exists and pervades as wish-fulfilling treasures,

ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་དང་མཉམ་པ་ཉིད་གྱུར་བས། །

秋傑 央當 年巴 涅傑比 [悉成等同法界之自性]
CHO JI YANG DANG NIM BA NID JIR BEI
become equal to the nature of Dharmata.

ཟག་མེད་བདེ་བའི་དཔལ་ཡོན་འཛད་པ་མེད། །

薩美 得沃 華雲 匝巴美 [無漏安樂祥瑞無窮盡]
SA MED DE WE PAL YUN DZED BA MED
Perfect joy and infinite auspiciousness,

གཟུང་འཛིན་མཚན་མ་ཀུན་ལས་རབ་འདས་པ། །

榮怎 燦瑪 根利 熱迪巴 [超越一切能取所取相]
SONG ZEN TSAN MA KUN LI RAB DE BA
transcends the dualistic mind of the grasper and that which is grasped.

མཎ་བུང་མཚོན་བ་ཚེན་པོ་ལྷན་གྱིས་རྫོགས། །

瑪雄 竅巴 欽波 楞基作 [任運圓滿稀有廣大供]

MAD CHONG CHOD BA CHEN BO LUN JI DZOGS

The vast offering of rare spontaneous perfection

སྒང་སྲིད་གདོད་ནས་རྣམ་དག་བདེ་ཚེན་ཞིང་། །

囊哲 多霓 南達 得欽樣 [現有本來清淨大樂刹]

NANG SID DOD NY NAM DAK DE CHEN RING

in the pure land of primordial purity and great joy,

ལྷན་གྲུབ་རྒྱལ་བའི་འབྲོར་བ་བསམ་མི་བྱུབ། །

楞哲 嘉沃 較瓦 三麼恰 [任成如來聖財不可思]

LHUN DRUB GAYL WEI JOR WA SAM MI KHYAB

with the spontaneous inconceivable sacred wealth of the Buddhas,

མཉམ་བ་ཚེན་པོ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་དབྱིངས། །

年巴 欽波 根得 讓布央 [廣大平等普賢法界中]

NYM BA CHEN BO KUN DU SANG PO YING

in the vast equal Samatabhadra Dharmata,

ལྷ་མེད་མཚོག་གི་མཚོན་བ་དམ་བ་འདི། །

拉美 竅格 竅巴 丹巴德 [以此無上殊勝聖供品]

LA MED CHOK GU CHOD BA DAM BA DU

with this supreme profound sacred offering,

དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ལ་མཚོན་བར་འབུལ། །

金括 拉措 南拉 竅巴鉢 [于諸壇城尊眾敬供養]

KYIL KHOR LA TSOK NAM LA CHOD BA BUL

I offer to the deities of all mandalas,

ཞེས་པ་འདི་འང་ས་སྟྱང་འཁོར་ལོ་བཅུ་བའི་མདོ་ལས་སོ། །

此頌出自《地藏十輪經》注：漢義直接摘自唐譯《地藏十輪經》
These verses were translated from “Daśacakra Kṣitigarbha Sūtra”
Note: The Chinese version was taken directly from the Tang
Dynasty version of “Daśacakra Kṣitigarbha Sūtra”

༄༅། །ས་སྟྱང་བསྟོད་པ་ས་གཞིའི་མཛེས་རྒྱན་བཞུགས། །

地藏讚-大地莊嚴

Praises: “Beautiful Ornament for the Basic Ground”

སྣ་ས་ཡི་སྟྱང་པོ་འགོ་ཀུན་རྗེས་སུ་འཛིན། །

索！沙依 寧波 住坤 皆素珍〔地藏菩薩攝眾生〕
SVA SA YI NYING PO DRO KUN JEY SU DZIN
SVA! Khsitigarbha, who holds all beings in his card,

ས་གཞི་བཞིན་དུ་རྣམ་མང་ཡོན་ཏན་རྟེན། །

沙熱 任度 南芒 雲旦拋〔如大地恒增聖德〕
SA ZHI ZHIN DU NAM MANG YON TEN PHEL
like the universal ground upon which all noble qualities increase,

ས་གསུམ་རེ་སྐོང་ཡིད་བཞིན་ལོར་བུའི་ཚུལ། །

沙頌 日孔 易升 諾布粗〔如如意寶滿眾願〕
SA SUM RE KONG YID ZHIN NOR BUI TSUL
like a wish-fulfilling jewel, fulfilling the hopes of all beings in the
three worlds,

ས་བཅུའི་དབང་ཕུག་ཁྲོད་ལ་ཕུག་འཚལ་བསྟོད། །

沙去 王秋 確拉 恰擦圖〔禮讚十地大威王〕
SA CHUI WANG CHHUG KHYOD LA CHHAG TSAL
TOD

powerful lord on the tenth bhumi, to you I prostrate and offer praise!

ས་ནས་སང་འདྲན་རྒྱལ་བའི་ས་ལ་འགོད། །

沙涅 沙建 交為 沙拉古 [領眾成就圓滿佛]

SA NAY SAR DREN GYAL WAI SA LA GOD

You lead beings along the Bodhisattva bhumis, placing them at the stage of Buddhahood, the level of the Victorious Ones.

ས་བཅུད་ཅི་སྐན་ལོ་ཏོག་རྒྱན་འཕེལ་ཞིང་། །

沙句 這門 落吐 見拋讓 [地精嚴增作物成]

SA CHUD TZA MEN LO THOG GYAN PHEL ZHING

The earth's vital essence, as elixir for the grasses, increases the ornament of the crops.

ས་འདི་རྣམ་མང་འབྱོར་བས་ཡོངས་བཀང་བའི། །

沙地 南夢 作窩 永孔為 [圓滿財富豐盛盈]

SA DI NAM MANG JOR WAY YONG KONG WAI

Goddess of the earth, who completely fills this earth with great abundance,

ས་ཡི་ལྷ་མཚོག་བྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

沙依 拉抄 確拉 恰擦朵 [禮讚地藏王菩薩]

SA YI LHA CHHOG KHYOD LA CHHA TSAL TOD

to you I prostrate and offer praise!

བུམ་བཟང་དཔག་བསམ་ཤིང་དང་རྫོགས་ལྷན་སྤྱོད། །

半生 帕桑 仙當 作殿珍 [妙雲寶瓶如意樹]

BUM ZANG PAG SAM SHING DANG DZOK DEN

TRIN

Like a noble vase, a wish-fulfilling tree, perfectly abundant clouds,

བདུད་ཅིའི་ཚུ་མཚོ་ཇི་བཞིན་གང་གིས་བྱོད། །

度折 秋措 記任 剛給確 [神妙甘露水之湖]

DUD TZII CHHU TSO JI ZHIN GANG GIY KHYOD
and a lake of ambrosia-water,

ཐོན་པ་དེ་ལ་དཔལ་དུ་ལེགས་གནས་པ། །

站帕 爹拉 漂度 列涅帕 [僅憶即住善輝煌]

DREN PA DE LA PAL DU LEG NAY PA
whoever thinks of you, remains in goodness and glory.

ཐུག་ཇེའི་དག་ཉིད་བྱོད་ལ་བྱུག་འཚལ་བསྟོད། །

圖界 得霓 確拉 恰擦朵 [頂禮讚頌大悲尊]

THUK JEI DAG NYID KHYOD LA CHHAG TSAL TOD
Embodiment of compassion, to you I prostrate and offer praise!

རབ་འབྱུངས་སྲས་བཅས་རྒྱལ་བའི་ཡོན་ཏན་མཚོག། །

讓江 色借 交為 雲天確 [諸佛菩薩至聖德]

RAB JAM SAY CHAY GYAL WAI YON TEN CHHOG
The supreme noble quality of the entire vast array of the Victorious
Ones and their heirs,

ནམ་མཁའ་མཛོད་གྱི་མངའ་བདག་བྱོད་གཅིག་སུ། །

南卡 作記 啊大 確氣菩 [唯本虛空藏至尊]

NAM KHA DZOD KYI NGA DAG KHYOD CHIG PU
you alone, sovereign lord of the treasury of space

རྒྱལ་སྲས་ཚུལ་གྱི་མཐའ་ཡས་ཞིང་ནམས་སུ། །

交色 粗吉 塔也 讓南素 [化現佛子遊刹土]

GYAL SAY TSUL GYIY T'HA YAY ZHING NAM SU
manifesting in the manner of a Bodhisattva son of the Victorious
Ones,

རྒྱལ་བའི་མཛད་པ་མཐའ་དག་སྐྱོང་ལ་འདུད། །

交偉 擇巴 塔得 重拉啞 [普行無盡佛事業]

GYAL WAI DZED PA T'HA DAG JONG LA DUD

you constantly shower the infinite fields with infinite enlightened deeds of the Victorious Ones.

དཔག་མེད་ཡོན་ཏན་ནོར་བུའི་འོད་ཟེར་གྱིས། །

帕美 雲天 諾布 噢些記 [無量德寶放光輝]

PAG MED YON TEN NOR BU OZER HYIY

Light rays from your jewel of boundless enlightened qualities

སྟིགས་མའི་རྒྱད་པ་མཐའ་དག་གཏན་དུ་བསྐྱེལ། །

尼美 古帕 他得 淡度內 [普照濁世滅窮困]

NYIK MAI GUD PA THA DAG TAN DU NYIL

permanently eradicate all poverty and destitution of the degenerate age.

ཕུན་ཚོགས་སྡེ་བཞིའི་དཔལ་གྱིས་མངོན་མཐོ་བའི། །

彭措 爹日 漂氣 暖陀為 [威光圓成四圓滿]

PHUN TSOK DE ZHII PAL GYIY NGON T'HO WAI

Aghast with the glory of the perfection of the Four Classes,

ལྷ་བས་ཆེན་ཐོན་ལས་མཛད་ལ་ཕྱག་འཆོལ་བསྟོད། །

拉千 村列 咋拉 恰擦朵 [禮讚廣大諸佛行]

LAB CHHEN T'HRIN LAY DZED LA CHHAG TS'HAL

TOD

to the one who enacts profound and powerful enlightened activities, I prostrate and offer praise!

འཇམ་དབྱངས་འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱག་ཀུན་ཏུ་བཟང་། །

江洋 記天 王求 孔度宋 [文殊觀音及普賢]

JAM YANG JIG TEN WANG CHHUG KUN TU ZANG
Manjushri, Lokeshvara, Samantabhadra,

མི་པམ་བ་སོགས་རྒྱལ་སྐས་སེམས་དབང་མཚོག། །

瑪盼 帕熟 交色 仙帕措 [米滂佛子聖菩薩]

MA PHAM PA SOG GYAL SAY SEM PA CHHOG
Maphampa and other Bodhisattva heirs of the Victorious Ones,

རྣམ་མང་བསྐལ་བར་མཚོད་ཅིང་གསོལ་བཏབ་བས། །

南夢 靠巴 措講 所塔配 [即使祈供無量劫]

NAM MANG KAL BAR CHHOD CHING SOL TAB PAY
by making offerings and supplications to you over many eons,

ཁྱོད་གཅིག་ཡུད་ཅམ་བྲན་བས་རེ་འདོད་རྣམས། །

切決 亦藏 站帕 日多南 [不如剎那思念尊]

KHYOD CHIG YUD TZAM DRAN PA RE DOD NAM
better, just by thinking of you even for a moment,

ཡིད་བཞིན་སྲོལ་ལ་བྱད་བར་འདགས་ཞེས་སུ། །

易任 周拉 恰帕 拍些素 [圓滿吾願勝能者]

YID ZHIN TZOL LA KHYED PAR PHAG ZHEY SU
you bestow whatever we wish for. O Supreme Able One,

རྒྱལ་བས་བསྐྱགས་བ་རྒྱལ་སྐས་སུ་བོ་མཚོག། །

交為 額帕 交色 吐窩秋 [佛讚菩薩勝能者]

GYAL WAY NGAK PA GYAL SAY T'HU WO CHHOG
the Buddha's heir who was praised by the Victorious Ones as a "a superior one,"

ཐུལ་བ་རྣམས་དང་དབྱེར་མེད་བྱེད་བསྟོད་པས། །

交瓦 南當 夜美 確朵配 [讚尊猶比與諸佛]

GYAL WA NAM DANG YER MED KHYED TOD PAY
by praising you who is inseparable from all the Victorious Ones,

བདག་ལ་ཇི་འདོད་དཔལ་རྣམས་ལེགས་སྦྱུལ་མཛོད། །

打拉 吉多 漂南 利周作 [慈賜福德滿心願]

DAG LA JI DHOD PAL NAM LEK TZOL DZOD
please grant the excellence and glories of whatever I desire.

ས་གསུམ་འབྲོ་འདིས་དད་པའི་སྟོབས་རྙེད་ཅིང་། །

沙送 周低 第配 陀霓江 [願三界眾皆具信]

SA SUM DRO DIY DED PAI TOP NYED CHING
May these beings of the three levels of existence find the power of faith

ས་ཡི་དབང་ཕྱག་བྱེད་ཀྱིས་རྗེས་སུ་འཛིན། །

沙依 王求 確吉 皆素珍 [地自在王祈攝授]

SA YI WANG CHHUG KHYED KYIY JEY SU DZIN
and be looked after by you, powerful lord of the awakened state!

ས་བཅུད་དཔལ་འཕེལ་ས་སྤྲིང་བདེ་བས་བྱབ། །

沙句 漂拋 沙殿 爹為恰 [福慶盈溢地祥樂]

SA CHUD PAL PHEL SA TENG DE WAY KHYAB
May the glories and vital essence of the land increase, and may the earth be permeated with bliss.

ས་ནས་སར་བཟོད་ས་མཚོག་འགྲུབ་བར་ཤོག། །

沙涅 沙尊 沙秋 住帕修 [五道十地圓成佛]

SA NAY SAR DROD SA CHHOG DRUB PAR SHOG
Traversing the Bodhisattva bhumis, may we accomplish the supreme bhumi, Buddhahood!

ཅེས་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་བཏ་ཤིས་རྗེས་བརྒྱད་ཀྱི་གྲངས་སུ་སོན་པ་འདི་ནི་མི་པམ་འཇམ་དབལ་དགེས་བས་མེ་ཏྲ་
ཁྲམས་ལྷ་འཁོར་ལོའི་ཚེས་ ༡༤ ལ་བཀོད་པ་དགེ་ལེགས་འཕེལ། །

此八句偈，如同八吉祥，於火馬年吉祥轉輪月，米滂文殊喜吉巴寫下增吉祥。

These eight stanzas, numbered the same as the eight auspicious substances, were set down here by Mipham Jampal Gyeypa in the fire horse year on the wheel day of auspicious birth. Geleg Phel! May virtue and goodness prevail!

ས་ཡི་སྙིང་པོ་ཁྱེད་ཀྱི་ཐུགས་བསྐྱེད་དང་། །

沙依 寧波 吉記 吐節當 [地藏菩薩無上勝菩提]

SA YI NYING PO KHYOD KYI THUK KYED DANG

Kshitigarbha, just as you gave rise to the supreme bodhicitta intention,

མཇེད་པ་སློན་ལམ་མཁྱེན་བཅེ་བུས་བའི་ཚུལ། །

責帕 莫浪 千則 紐比簇 [廣大佛行祈願悲智展]

DZED PA MON LAM KHYEN TZE NU PAL TSUL

and just as you engaged in enlightened deeds, made aspirations, and displayed wisdom, compassion, and power,

ལྷ་མེད་ཡེ་ཤེས་སྤྱི་འཕྱུལ་ཇི་འདྲ་བ། །

拉美 耶西 集秋 吉札瓦 [展示無與倫比勝妙智]

LA MED YE SHEY GYU T'HRUL JI DRA WA

just like your unsurpassed magical wisdom display,

དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་པར་ཤོག། །

爹札 可納 達所 久哦修 [願吾等皆成就如聖尊]

DE DRA KHO NAR DAG SOK GYUR WAR SHOG

may I and all others become just like you.

༄༅། །གཡང་འགྲུགས་ལྷ་རྩམ་ལྷགས་ཀྱི་བཞུགས། །

祈福鈎召聖物之鐵鈎

Invoking Prosperity The Hook that Draws in the
Substances of the Gods

ལྷ་དེ་རིང་གཟའ་སྐར་ཚེས་བཟང་ལ། །

吽 爹讓 沙卡 彩生拉 [於此吉日吉祥時]

HUNG DE RING ZA KAR TSE ZANG LA

Today, on this auspicious occasion,

ལྷ་ཆ་གཡང་གི་རྩམ་བཟམ་སྟེ། །

恰恰 洋個 折丈爹 [吉祥莊嚴物供齊]

CHHA CHHA YANG GI DZAY TRAM TE

having arranged here the various prosperity substances,

ལྷ་གཡང་འགྲུགས་བའི་ལས་བྱེད་ན། །

茶洋 古比 列結拿 [吾等修持祈福運]

CHHA YANG GUK PAL LAY JED NA

as I perform this invocation of good fortune and prosperity,

དགོངས་སུ་གསོལ་ལོ་ལྷ་མགོན་ཚོགས། །

剛素 所洛 拉供措 [諸佛智尊祈護念]

GHONG SU SOL LO LHA GON TSOK

please heed me, oh gathering of deities and protectors!

དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བདེན་བ་དང་། །

滾處 森記 殿帕當 [藉以三寶真實力]

KON CHHOG SUM GYI DHEN PA DANG

By the power of the truth of the Three Jewels,

ཅ་གསུམ་སྤང་མའི་བྱིན་རྒྱལ་སྤྱོད། །

雜森 送美 靜拉記〔三根本護法加被〕

TZA SUM SUNG MAI JIN LAP KYIY

and the blessings of the Three Roots and Dharma protectors,

མཐོན་པོའི་མཐོན་གཡང་གནས་འདྲིར་སྤྱོད། །

通坡 陀洋 涅得庫〔祈賜至高富貴財〕

T'HON POI T'HO YANG NAY DHIR KHUG

bring forth the prosperity of the height of the lofty!

ཆེན་པོའི་ཆེ་གཡང་གནས་འདྲིར་སྤྱོད། །

前波 氣洋 涅得庫〔祈賜最勝大財富〕

CHEEN PO'I CHHE YANG NAY DHIR KHUG

Bring forth the prosperity of the greatness of the great!

དར་པོའི་དར་གཡང་གནས་འདྲིར་སྤྱོད། །

大波 大洋 涅得庫〔祈賜充沛青年財〕

DAR PO'I DAR YANG NAY KHIR KHUG

Bring forth the prosperity of the flourishing quality of those who cause things to flourish and spread!

བཙན་པོའི་བཙན་གཡང་གནས་འདྲིར་སྤྱོད། །

佔波 佔洋 涅得庫〔祈賜威耀權貴財〕

TSEN PO'I TSEN YANG NAY DHIR KHUG

Bring forth the prosperity of the mighty ones' might!

ཕུག་པོའི་ཕུག་གཡང་གནས་འདྲིར་སྤྱོད། །

去波 去洋 涅得庫〔祈賜勝尊富饒財〕

CHHUG PO'I CHHUG YANG NAY DHIR KHUG

Bring forth the prosperity of the rich ones' richness!

འཕན་པོའི་འཕན་གཡང་གནས་འདྲིར་ལུག།།

彭波 噴洋 涅得庫 [祈賜吉祥威力財]

PHEN PO'I PHEN YANG NAY DHIR KHUG

Bring forth the prosperity of the force of the propulsive!

མཁས་པའི་མཁས་གཡང་གནས་འདྲིར་ལུག།།

開比 開洋 涅得庫 [祈賜智尊勝智財]

KHAY PAI KHAY YANG NAY DHIR KHUG

Bring forth the prosperity of the knowledge of the knowledgeable!

བཙུན་པའི་བཙུན་གཡང་གནས་འདྲིར་ལུག།།

增配 增洋 涅得庫 [祈賜廉潔賢德財]

TSUN PAI TSUN YANG NAY DHIR KHUG

Bring forth the prosperity of the moral integrity of the ethical!

གྲུབ་པའི་གྲུབ་གཡང་གནས་འདྲིར་ལུག།།

住比 住洋 涅得庫 [祈賜滿願成就財]

DRUB PAI DRUB YANG NAY DHIR KHUG

Bring forth the prosperity of the accomplishment of the accomplished!

བདེ་བའི་བདེ་གཡང་གནས་འདྲིར་ལུག།།

得為 得洋 涅得庫 [祈賜大樂富樂財]

DHE WAI DHE YANG NAY DHIR KHUG

Bring forth the prosperity of the bliss of the blissful!

སྐྱིད་པའི་སྐྱིད་གཡང་གནས་འདྲིར་ལུག།།

結比 結洋 涅得庫 [祈賜幸福幸運財]

KYID PAI KYID YANG NAY DHIR KHUG

Bring forth the prosperity of the happy ones' happiness!

བཟང་བའི་བཟང་གཡང་གནས་འདིར་ལུག། །

生為 生洋 湟得庫 [祈賜賢良善德財]

ZANG WAI ZANG YANG NAY DHIR KHUG

Bring forth the prosperity of the good ones' goodness!

དཔའ་བའི་དཔའ་གཡང་གནས་འདིར་ལུག། །

帕為 帕洋 湟得庫 [祈賜勇父威武財]

PA WAI PA YANG NAY DHIR KHUG

Bring forth the prosperity of the valor of the heroic!

མཛེས་བའི་མཛེས་གཡང་གནས་འདིར་ལུག། །

字比 字洋 湟得庫 [祈賜佳人美貌財]

DZAY PAI DZAY YANG NAY DHIR KHUG

Bring forth the prosperity of the beauty of the beautiful!

མཐུན་བའི་མཐུན་གཡང་གནས་འདིར་ལུག། །

屯比 屯洋 湟得庫 [祈賜敦睦和順財]

THUN PAI THUN YANG NAY DHIR KHUG

Bring forth the prosperity of the harmony of the harmonious!

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་རྒྱལ་ཕྱ་གཡང་ལུག། །

求雷 能交 恰洋庫 [吉祥如意勝十方]

CHHOK LAY NAM GYAL CHHA YANG KHUG

Bring in the good fortune and prosperity of being victorious in all directions!

བསམ་དོན་འགྲུབ་བའི་ཕྱ་གཡང་ལུག། །

山頓 住比 恰洋庫 [滿願增長皆成就]

SAM DON DRUB PAI CHHA YANG KHUG

Bring in the good fortune and prosperity of accomplishing all intentions and aims!

འདོད་དགུ་འཕེལ་བའི་ཕུ་གཡང་ལུག།།

都古 漂為 恰洋庫〔吉祥如意臻圓滿〕

DHOD GHU PHEL WAI CHHA YANG KHUG

Bring in the good fortune and prosperity of increasing all that is wished for!

ཚེ་རིང་ནད་མེད་ཕུ་གཡང་ལུག།།

切讓 尼美 恰洋庫〔福壽康寧無病痛〕

TSE RING NED MED CHHA YANG KHUG

Bring in the good fortune and prosperity of long life free of illness!

མངའ་བར་སྟོན་གྲགས་ཕུ་གཡང་ལུག།།

啊糖 年札 恰洋庫〔權貴名望皆圓滿〕

NGA THANG NYEN DRAK CHHA YANG KHUG

Bring in the good fortune and prosperity of dominion, renown, and fame!

བཀྲ་ཤིས་དགེ་མཚན་ཕུ་གཡང་ལུག།།

加西 給參 恰洋庫〔善德吉兆願吉祥〕

TRA SHI GHE TS'HEN CHHA YANG KHUG

Bring in the good fortune and prosperity of virtuous signs of auspiciousness!

རི་བོའི་ཚེ་ནས་ཕུ་གཡང་ལུག།།

日窩 測涅 恰洋庫〔由山峰頂賜福運〕

RI WO'I TSE NAY CHHA YANG KHUG

From the peak of the mountains, bring forth good fortune and prosperity!

ཀླ་མཚོ་གཏིང་ནས་སྤྱ་གཡང་ལྷག། །

加措 聽涅 恰洋庫〔由深海處賜福運〕

GYA TS'HO'I TING NAY CHHA YANG KHUG
From the depths of the oceans, bring forth good fortune and prosperity!

ཕྱོགས་བཞིའི་གནས་ནས་སྤྱ་གཡང་ལྷག། །

求書 涅涅 恰洋庫〔由四方隅賜福運〕

CHHOK ZH'I NAY NAY CHHA YANG KHUG
From the four cardinal directions, bring forth good fortune and prosperity!

ལྷ་གཡང་སྤྲོན་བཞིན་བྱིབས་སེ་བྱིབས། །

拉洋 尊任 特色特〔天財集聚厚如雲〕

LHA YANG TRIN ZHIN THIP SE THIB
The prosperity of the gods amasses thickly like clouds.

ལུ་གཡང་ཀླ་མཚོ་མེ་རེ་རེ། །

路洋 加措 美熱熱〔龍財洶湧多如海〕

LU YANG GYA TS'HO ME RE RE
The prosperity of nagas surges forth like the ocean.

མི་གཡང་དམུ་ཞགས་ལྷེམས་སེ་ལྷེམས། །

米洋 木下 殿色殿〔人財洋溢光煥發〕

MI YANG MU ZHAK DHEM SE DHEM
The prosperity of humans sparkles with a radiant inner glow,

ཉི་མ་བཞིན་དུ་གྱི་ལི་ལི། །

尼瑪 任度 記樂樂〔燦爛明亮如太陽〕

NYI MA ZHIN DU KHI LI LI
like the sun, vividly brilliant,

ཇླ་བ་བཞིན་དུ་ག་ར་ར། །

大娃 任度 噶日日〔圓滿完整如滿月〕

DHA WA ZHIN DU GHA RA RA

like the moon, round and whole,

ཀླར་ཚོགས་བཞིན་དུ་ལམས་སེ་ལམ། །

卡措 任度 朗色朗〔微光閃爍如星辰〕

KAR TS'HOK ZHIN DU LAM SE LAM

glimmering and sparkling like the constellations,

ན་བུན་བཞིན་དུ་ཐེབས་སེ་ཐེབ། །

拿半 任度 特色特〔濃厚如霧朦朧朧〕

NA BUN ZHIN DU THIP SE THIB

thickening like the mist,

ཇུ་ལུང་བཞིན་དུ་འདུ་རུ་རུ། །

秋龍 任度 啣如如〔潺潺而流如溪流〕

CHHU LUNG ZHIN DU DHU RU RU

bubbling up like a brook,

རླང་ཆར་བཞིན་དུ་སི་ལི་ལི། །

讓茶 任度 絲樂樂〔綿綿而降如細雨〕

RANG CHHAR ZHIN DU SI LI LI

gently trickling like a rain of auspiciousness,

ཁུ་ཡེ་ཁུ་ཡེ་ཧམ་ཁུ་སོ། །

庫夜 庫夜 洋庫所〔固耶固耶賜福運〕

KHU YE KHU YE YANG KHUK SO

KHU YE, KHU YE! Bring the prosperity!

ལྷ་ཡེ་ལྷ་ཡེ་གཡང་འདུས་སོ།།

呼夜 呼夜 洋地所〔呼耶呼耶聚福運〕

HU YE HU YE YANG DHUE SO

HU YE, HU YE! Gather the prosperity!

ལྷ་ལ་ལྷ་ལྷན་གཡང་ཆགས་སོ།།

呼拉 呼店 洋恰所〔熱烈懇切縛福運〕

HU LA HU DHEN YANG CHHAK SO

With fervor, great fervor, bind the prosperity!

ལྷ་ཡེ་རྒྱ་མཚོ་མེ་རེ་རེ།།

察夜 加措 美熱熱〔祥海咆哮起澎湃〕

CHHI YE GYA TS'HO ME RE RE

The auspicious oceans roar as they surge forth,

གཡང་གི་དམུ་ཞགས་ཀྱི་ལི་ལི།།

洋個 木沙 記樂樂〔容光煥發亮麗爍〕

YANG GI MU ZHAK KYI LI LI

the healthy glow of prosperity glimmers brightly,

དབལ་ཀྱི་ན་བུན་ཐེབས་ཐེབ།།

漂記 納文 特色特〔輝煌雲霧增深濃〕

PAL GYI NA BUN THIP SE THIB

and the mist of glory thickens.

ལྷ་འདི་རི་ལ་མ་སྲོས་ལ།།

差得 日拉 瑪住拉〔莫令福運避群山〕

CHHA DHI RI LA MA DROE LA

Do not let this good fortune escape over the mountains!

གཡང་འདི་སློལ་མ་ཉམས་ཤིག །

洋得 過拉 瑪娘秀 [莫令福運消於門]

YANG DHI GHOLA MA NYAM SHIG

Do not let this prosperity diminish at the door!

དཔལ་འདི་གཞན་དུ་མ་གཡེལ་ཅིག །

漂得 然度 瑪要器 [莫令福運躍異地]

PAL DHI ZHAN DU MA YEL CHIG

Do not let this glory skip over to another place!

ར་བར་གཡང་འཕེལ་ཕྱགས་ཀྱིས་གང་། །

繞瓦 洋拋 求記剛 [院內增吉家畜盈]

RA WAR YANG PHEL CHHUK KYIY GANG

Inside the gates, prosperity increases: filled up with livestock!

བང་མཛོད་གཡང་འཕེལ་འབྲུ་ཡིས་གང་། །

半作 洋拋 朱夜剛 [庫倉增溢穀物盈]

BANG DZOD YANG PHEL DRU YIY GANG

In the storehouses, prosperity increases: filled up with grains!

ཁྱིམ་ལ་གཡང་འཕེལ་མི་ཡིས་གང་། །

輕拉 洋拋 美夜剛 [戶內吉增家眷滿]

KHYIM LA YANG PHEL MI YIY GANG

In the household, prosperity increases: filled up with people!

བུད་ཆེན་ཟས་ཀྱི་རྒྱ་མཚོ་བསྐྱེལ། །

即千 色記 加措交 [大甘露漩珍饈海]

CHUD CHHEN ZAY KYI GYA TS'HO KYIL

Great nectar essence: swirl an ocean of nutritive foods!

གཡང་ཆེན་ནོར་གྱི་རི་བོ་སྤངས། །

洋千 諾記 日渥蹦〔財富如山大吉祥〕

YANG CHHEN NOR GYI RI WO PUNG

Great prosperity: pile high a mountain of wealth!

བཟླ་ཆེན་གོས་གྱི་ཆར་རྒྱུན་པོ་བས། །

記千 古記 恰捐坡〔衣飾富足極華麗〕

JHID CHHEN GOE KYI CHHAR GYUN PHOB

Great splendor: bring down a continual rain of garments!

ཉག་ཏུ་ལྷ་དང་དབུ་གནས་ཤིང་། །

大吐 拉當 漂涅向〔聖眾昌耀住永存〕

TAG TU LHA DANG PAL NAY SHING

Gods and glories remain eternally.

སྤྱ་མའི་བང་མཛོད་ནམ་མཁའ་མཉམ། །

即美 伴作 南卡娘〔妙庫廣大如虛空〕

GYU MAI BANG DZOD NAM KHA NYAM

The magical storehouse is as vast as space!

འཇོག་མེད་དབུ་འབྱོར་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ། །

札美 漂作 悟住昨〔無盡財富臻圓滿〕

DZAD MED PAL JHOR NGO DRUB TSOL

Please grant the siddhis of inexhaustible glory and abundance!

ཕྱོགས་བཅུ་ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་ནས། །

求處 南看 塔吐內〔盡虛空遍及十方〕

CHHOK CHU NAM KHAI THAR THUG NAY

From the ends of space throughout the ten directions,

ལྷ་དང་གཡང་གི་བཅུད་འདུས་ཏེ། །

恰當 洋哥 幾度爹 [集聚福運精甘露]

CHHA DANG YANG GI CHUD DHUE TE

is gathered the vital essence of all good fortune and prosperity,

བདག་དང་སྤྱབ་བའི་རྟེན་ལ་ཐིམ། །

大當 住配 天拉屯 [融入自身及對境]

DHAG DANG DRUB PAI TEN LA THIM

which dissolves into me and the supports of accomplishment.

མི་རུབ་རྒྱལ་མཚན་བཞིན་དུ་བརྟན། །

美紐 交參 任度旦 [如永勝幢久長存]

MI NUB GYAL TS'HEN ZHIN DU TEN

May it remain firm like the never-waning victory banner!

མི་ཤིགས་དེ་རྗེ་ལྷ་རུང་རྟག། །

美色 多傑 塔不大 [如不壞金剛永存]

MI SHIK DORJE TA BUR TAG

May it be eternal like the indestructible vajra!

མི་འགྲུར་གཡུང་དུང་བཞིན་དུ་འབྲིལ། །

美久 用尊 任度秋 [恆轉不變如卍字]

MI GYUR YUNG DRUNG ZHIN DU KHYIL

May it swirl unchanging eternally like the swastika!

ཉི་ཟླ་བཞིན་དུ་གསལ་གྱུར་ཅིག། །

尼大 任度 沙久記 [燦爛光耀如日月]

NYI DHA ZHIN DU SAL GYUR CHIG

May it shine forth like the sun and moon!

སློན་ཆེན་བཞིན་དུ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

春千 任度 即久記〔綿延遍展如大雲〕

TRIN CHHEN ZHIN DU GYAY GYUR CHIG

May it expand and spread like great clouds!

འབྲས་བཟང་བཞིན་དུ་འཕེལ་གྱུར་ཅིག །

最生 任度 拋久記〔願恒盈溢如豐收〕

DRAY ZANG ZHIN DU PHEL GYUR CHIG

May it ever increase like a fine harvest!

གང་འདོད་སུན་སྲུམ་ཚོགས་ས་ཡི། །

剛啞 噴宋 措帕依〔福運悉地皆圓滿〕

GANG DHOD PHUN SUM TS'HOK PA YI

May it enrich all with the siddhis of good fortune and prosperity,

སྣ་དང་གཡང་གི་དངོས་གྲུབ་རྒྱས། །

恰當 洋哥 悟住記〔聚集善財臻圓滿〕

CHHA DANG YANG GI NGO DRUB GYAY

a gathering of excellence, whatever is wished for,

ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་དཔག་བསམ་ཤིང་། །

依任 諾布 帕生上〔如如意寶如意樹〕

YID ZHIN NOR BU PAG SAM SHING

like the wish-fulfilling jewel, the wish-granting tree,

གཏེར་གྱི་སྲུམ་ས་བཟང་པོ་བཞིན། །

帖記 半帕 生波任〔及其精緻珍寶瓶〕

TER GYI BUM PA ZANG PO ZHIN

and the fine treasure vase,

ཅི་བསམ་ལྷན་གྱི་གྲུབ་པ་ཡི། །

戚桑 龍記 住怕依 [任運自成臻圓滿]

CHI SAM LHUN GYIY DRUB PA YI

so that all aims and wishes will be spontaneously, effortlessly accomplished!

བཀྲ་ཤེས་བདེ་ལེགས་དང་འདིར་སྦྱུང། །

札西 爹列 殿得作 [慈賜善樂大吉祥]

TRA SHI DHE LEK DENG DHIR TZOL

Grant at this time the auspiciousness, bliss, and goodness

ཆོག་ཀང་བདུན་ཅུ་ཅ་གཉིས་པ། །བརྒྱ་ཅ་བརྒྱད་དུ་བཏོན་བགྱིས་ན། །དེ་མ་ཐག་ཏུ་ཕྱ་དང་གཡང་། །

ལྷག་བའི་དགེ་མཚན་མདོན་སྲུང་མཐོང་། །རབ་ཚོས་མེ་སྤེལ་རྩ་ལྷ་ཚོས་ཉེར་ལྷ་ལ། །འཆི་མེད་མཚོག་

སྦྱབ་སྲིད་དུ་ལོ། །འཇམ་དཔལ་དགེས་པ་དོ་རྗེ་ཡིས། །ཡིད་གྱི་མཚོ་ལས་བྱུང་བའི་དཔལ། །ས་མ་ཡུ། ལྷ།

ཨི་ཐིཿ ལྷ་སྦྱང་ཨ་ཚང་ལགས་ནས་སྲུང་དུ་བསྦྱབས། །དགེའོ། །མཛུ་ལོ། །

72句偈, 若唸滿108遍持誦圓滿即刻明見吉兆, 吉祥如意所勾召。
于吉祥日火猴年五月廿五日, 於無死甘泉州, 文殊喜金剛由心湖中
升起此讚頌, 三昧耶! 善哉! 一切吉祥!

If these 72 lines are recited 108 times, immediately on completion, you will directly see positive indications of good fortune and prosperity being summoned forth. In the excellent date of the twenty-fifth day of the fifth month of the fire monkey year, at Chime Chogdrup Ling, Jampal Gyey Pa Dorje brought this glory forth from the lake of his mind. Samaya! Gya! I-thi l GE-O! Mangalam!

སྦྱི་མཚོག་གསུམ་ཅ་གསུམ་སྤྲུག་དང་ཕྱག་རྒྱའི་མཐུས། །

竅僧 匝僧 銅當 夏吉提 [三寶三根咒及手印力]

HUNG CHO SANG TSA SANG AH DANG SHA JAY TIY

By the power of mantra and mudra from the Three Jewels and the Three Roots,

བརྟན་གཡོ་སྲིད་ཞིའི་ཕྱ་གཡའ་དག་མཚན་ཀུན། །

丹啣 哲伊 夏揚 給燦根 [將彼器情輪涅福慶德]

TEN YOU SRID ZHI CHA YANG GAY TSAN KUN

taking all the merit and virtues in the phenomenon of samsara and nirvana,

འདིར་ཁྱུག་འདིར་བསྐྱས་འཕེལ་རྒྱས་མི་རུབ་པར། །

德克 德迪 培吉 麼霓巴 [招集於此勿散而增盛]

DRU KU DRU DE PEL GEY MI NUB PAR

and gathering them here without dissipation but with enhancement,

བདེ་སྲིད་བཟ་ཤིས་ལེགས་ཚོགས་དཔལ་འབར་ཤོག། །

得傑 札西 拉措 華巴效 [祈願快樂吉祥善聚興]

DED CHED TASHE LEK TSOK PAL BAR SHOK

I pray for joy and happiness to gather in auspiciousness.

ཤིང་འབྲུག་ཟླ་ ༡༠ ཚེས་ ༦ ལ་སྡིས་སོ། །

木龍年十月六日德者 [全知麥彭仁波切] On the 6th day of the 10th month in the wood dragon year By Mipham Rinpoche

吉祥偈：Auspicious Verses:

བསོད་ནམས་རི་བོ་བཞིན་དུ་བརྟན་པ་དང། །

索南 熱臥 銀德 丹巴當 [福德猶如山王堅固住]

SO NAM RIY WO SHEN DU TEN BA DANG

May the merit remain firm like Mount Meru,

རྒྱུད་འཛིན་ཉི་ཟླ་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང། །

傑珍 涅達 銀德 薩瓦當 [法脈宛若日月長明耀]

GEYD ZEN NI DA SHEN DU SAL WA DANG

may the lineage of Dharma remain long and bright like the sun and moon,

སྣོན་གྲགས་ནམ་མཁའ་ལྷ་སུར་བྱབ་པ་དང་། །

年札 南跨 達沃 恰巴宜 [美譽恰似虛空周遍滿]
NAN DRAK NAM KHA TA WAR CHAB BA DANG
as its virtue pervades throughout like space,

བག་ཤིས་དེས་ཀྱང་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག །

札西 迪匠 當德 得拉效 [祈願當下吉祥悉如意]
TASHI DE JANG DING DRO DE LEK SHUK
I pray for auspiciousness and fulfilling at this moment.

དོ་ཇེ་སློབ་དཔོན་ཞབས་བརྟན་བཞེད་པ་འགྲུབ། །

多杰 洛魂 雅丹 耶巴哲 [金剛上師住世所願成]
DOR JI LHOB PON SHAB TEN SHED BA DRAB
May the Vajra teacher remain long in this world and all wishes be fulfilled,

དགེ་འདུན་སྡེ་འཕེལ་བ་ཤད་སྐྱབ་བསྟན་པ་དང་། །

根登 得培 夏哲 丹巴達 [僧團興旺講修教法盛]
GE DUN DE PEL SHAD DROB TAN BA DRA
and the Sangha prosper with the teaching and practice of Dharma widely propagate,

འཁོར་སློབ་སྦྱིན་བདག་མངའ་ཐང་འབྲོར་བ་རྒྱས། །

括洛 因達 銅湯 較瓦吉 [眷屬施主財福皆圓滿]
KRO LHOB SHIN DAK AH TANG JOR WA JIY
may the retinues and benefactors have their wealth and merit fulfilled completely,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་བའི་བག་ཤིས་ཤོག །

丹巴 音讓 尼波 札西效 [教法常久住世願吉祥]
TAN BA YIN RANG NY BEI TASHI SHOK and the teaching of
Dharma long remain in this world with all the auspiciousness.

། སངས་རྒྱལ་མགོན་པོ་འོད་དཔག་མེད། །



阿彌陀佛 _____ Amitabha

༄༅། །འོད་དབག་མེད་ཀྱི་སྐྱབ་ཐབས་བདེ་ཆེན་སྣུར་ལམ་བཟུགས་སོ།

阿彌陀佛修法極樂捷徑

The Method for the Practice of Amitabha called
The Swift Path to Great Bliss

འོད་དབག་མེད་ལ་སྐྱག་འཆམ་ལོ། །འོད་དབག་མེད་ཀྱི་སྐྱབ་ཐབས་ནི། དང་པོ་སྐྱབས་འགོ་སེམས་
བསྐྱེད་བྱུང་དེ་ནས་བསྐོམ་བཟུངས་འདི་ལ་འཇུག།

顶礼阿彌陀佛！此阿彌陀佛之修法，首先皈依及发心，复次进入此修法。

I prostrate to Amitabha, the Buddha of Limitless Light! Regarding the method for the practice of Amitabha, first go for refuge and give rise to bodhicitta, then engage in this meditation and recitation.

སངས་རྒྱས་ཚོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཚོག་རྣམས་ལ། །

桑吉 秋當 措既 確南拉 [諸佛正法賢聖僧]

SANGYE CHO DANG TSOK KYI CHOG NAM LA

In the Buddha, the Dharma, and the supreme among the assembly,

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

江秋 把杜 達尼 加思起 [直至菩提我皈依]

CHANG CHUB BAR DU DAG NI KYAB SU CHI

I take refuge until enlightenment.

བདག་གིས་སྤྱིན་སོགས་བགྱིས་བའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །

達格 進索 及貝 所南記 [以我所行施等善]

DAG GI JIN SOK GYI PAI SOD NAM KYI

By the merit I have created through generosity and so forth,

འགོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག། ། ལན་གསུམ།

卓拉 盤些 桑吉 住巴修(三遍) [為利眾生願成佛]

DRO LA PEN CHIR SANGYE DRUB PAR SHOG

(Recite three times.)
in order to benefit beings, may I attain enlightenment.

ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་སྟོང་བའི་ངང་ལྷོ།

丘納 塔建 東比恩 [一切法皆空性中]

CHÖ NAM TAM CHED TONG PAI NGANG

Meditate on the all-pervasive loving compassion

ཀུན་ཁྲབ་བཅེ་བའི་སྟོང་ཇི་བསྐྱོམ།

跟恰 則為 寧解供 [当修周遍慈悲心]

KÜN KHYAB TSE WAI NYING JE GOM

from the empty state of all phenomena.

སྟོང་ཉིད་སྟོང་ཇི་དེ་ཡི་ངང་ལྷོ།

東尼 寧解 蝶一昂 [如是空性悲心中]

TONG NYID NYING JE DE YI NGANG

From that state of emptiness-compassion,

སྣང་སྲིད་བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་དབྱུགས་ལྷོ།

囊斯 德清 讓各位 [万物皆成极乐刹]

NANG SID DE CHEN ZHING GI Ü

all that appears or exists is the pure realm of great bliss. In its center,

པད་ལྗེའི་གདན་ལ་རང་རིག་རྗེའོ།

巴達 但拉 讓如實 [蓮月墊上自心舍]

PED DAI DEN LA RANG RIG HRI

upon a lotus and moon seat, rests one's awareness as a syllable HRI.

དེ་ལས་འོད་འཕྲོས་དོན་གཉིས་སྤྱབ།

爹列 我初 敦尼朱 [由彼发光成二利]

DE LE ÖD TRÖ DÖN NYI DRUB

Light rays radiate from it, accomplishing the two kinds of benefit.

ཡོངས་གྲུང་བདག་ཉིད་བཅོམ་ལྷན་འདས།

永吉 達尼 炯但爹 [其变自成出有坏]

YONG GYUR DAG NYID CHOM DEN DE

Oneself transforms naturally into the transcendent accomplished conqueror,

སྒང་བ་མཐའ་ཡས་སྤྱ་མདོག་དམར།

囊瓦 它以 各多嘛 [阿弥陀佛身红色]

NANG WA TA YE KU DOK MAR

Amitabha [the Buddha of Limitless Radiance], red in color.

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མཉམ་གཞག་སྟེང་།

沙基 恰尼 念讓滕 [一面二臂定印上]

ZHAL CHIG CHAG NYI NYAM ZHAG TENG

He has one face; his two hands rest in the mudra of equipoise,

ལྷུང་བཟེད་བདུད་ཅིས་གང་བ་བསྐྱམས།

龍色 度自 剛瓦納 [持着充滿甘露鉢]

LHUNG ZED DÜD TSI GANG WA NAM

holding a begging bowl filled with nectar.

ཞབས་གཉིས་མི་འགྲུང་སྤྱིལ་གྱང་བཞུགས།

沙尼 米及 幾種樹 [两足不变跏趺坐]

ZHAB NYI MI GYUR KYIL TRUNG ZHUK

His two legs are in the posture of immutability.

ཚོས་གོས་ནམ་གསུམ་སྐྱེ་ལ་མངེས།

丘古 那桑 古拉兹 [三种法衣美妙身]

CHÖ GÖ NAM SUM KU LA DZE

His enlightened body is clothed in the three Dharma garments.

མཚན་དང་དཔེ་བྱེད་ཡོངས་སུ་རྫོགས།

燦檔 別寫 永思作 [圓滿一切相隨好]

TSEN DANG PE CHED YONG SU DZOK

The marks and signs [of enlightenment] are utterly perfect.

སངས་རྒྱལ་སྐྱེ་ལྔའི་བདག་ཉིད་མཚོགས།

桑界 古阿 達尼求 [圓覺五身勝本性]

SANGYE KU NGAI DAG NYID CHOG

He is the supreme personification of the five kayas of the Buddha,

སྣང་ལ་རང་བཞིན་མེད་པ་ཡི།

囊拉 讓深 米巴以 [現而无有自性者]

NANG LA RANG ZHIN MED PA YI

appearing, but with no inherent nature;

སུགས་ཀར་ཟླ་སྟེང་རྩི་དམར་པོར།

圖嘎 達燈 舍嘛部 [心間月上紅舍字]

TUK KAR DA TENG HRI MAR POR

In his heart, upon a moon, is a red HRI.

སྒྲིལ་གྱིས་གཡས་སུ་བསྐོར་བ་ལས།

阿吉 野司 過瓦立 [根本咒文右旋繞]

NGAK KYI YE SU KOR WA LE

The mantra circles it clockwise,

འོད་འཕྲོས་བདེ་གཤེགས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་།

我處 德沙 它建將 [由其发光诸善逝]

ÖD TRÖ DE SHEK TAM CHED KYANG
radiating light, and all the Sugatas,

བསྐོས་པ་ལྟ་བུར་སྐྱེན་བྲངས་བསྐྱེས་པོ་ལྟོ།

宮巴 達為 建章頓 扎虹 幫火 [如同所修迎請入]

GOM PA TA BUR CHEN DRANG TIM, DZA HUNG
BAM HO

just as visualized, are invited and dissolve. DZA HUNG BAM HO

སྒྲགས་ལས་འོད་འཕྲོས་དོན་གཉིས་བྱས་པོ།

阿李 我處 頓尼寫 [咒文发光作二利]

NGAK LE ÖD TRÖ DÖN NYI CHE

Light radiates from the mantra, bringing the two kinds of benefit.

གཟུགས་སྣང་དག་པ་འོད་དཔག་མེད་པོ།

速難 達巴 哦巴咩 [色现清淨无量光]

ZUK NANG DAG PA ÖD PAG MED

All forms, all appearance, are as pure as Amitabha.

སྒྲ་བྲགས་སྐྱོང་བོ་སྒྲགས་ཀྱི་སྐྱོ།

札乍 寧波 阿吉札 [声响清淨心咒音]

DRA DRAK NYING PO NGAK KYI DRA

All sounds, all hearing, are in essence the sound of mantra.

ཉོག་ཚོགས་དག་པ་ཡེ་ཤེས་ལྔ་པོ།

多錯 達巴 耶希囊 [意聚清淨五智慧]

TOG TSOG DAG PA YE SHE NGA

All concepts are as pure as the five wisdoms.

བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ངང་ནས་བསྐྱེད།

德瓦 清波 恩尼達 [大乐之中念心咒]

DE WA CHEN PÖ NGANG NE DA

Recite from the state of great bliss:

ཨོཾ་ཨ་མི་དྲེ་ཨ་ཡུ་སི་དྲི་ཧྱཱི་ཧྱཱི།

嗡 阿弥 德瓦 阿依 斯得 咩哈

OM AMI DE WA AYU SID DHI HUNG HRI

ཡི་གེ་བཅུ་གཅིག་ཅུ་བའི་སྤྲུག་སྤྱི་ལྟོས་སྤྲུག་གསུམ་གྱིས་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་ཅུ་དེ་ནས་ལྷ་སྣང་མི་དམིགས་
བཞག་ཅུ་རྗེས་སུ་བསྡོམ་བསྡོམ་ལམ་གྱུ་ཆེ་འདིར་དུས་མིན་འཆེ་བ་ཞིུ་ཕྱི་མ་བདེ་ཆེན་ཐར་ལམ་ཟེན་ཅུ་
དེ་ཕྱིར་སྐལ་ལྷན་ཉམས་སུ་ལོངས་ཅུ་ས་མ་ཡུ་ལས་རབ་སྐྱིད་པའི་གཏེར་མ་ཤོག་མེར་ལས་རྒྱལ་དབང་
སྲུབ་བསྐྱེད་རྒྱ་མཚོས་པའ་བའོ།

一十一字根本咒，三十万遍得悉地，佛现摄于无缘中，其后回向发心愿，消除现世非时亡，来世极乐深捷径，是故具缘当修持。沙玛耶！能仁王吐单加措抄于列绕朗巴之伏藏原文也。

Reciting the eleven-syllable root mantra three hundred-thousand times, spiritual attainments will be obtained. Then rest without visualizing the deity's appearance. Follow this with dedication and make aspirations. This will quell untimely death in this life and in the future one will reach the path of great bliss liberation. Therefore, fortunate ones, practice! SAMAYA From the "yellow paper" treasure of Lerab Lingpa, this was decoded by Gyalwang Tupten Gyatso.

བཙེམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞེན་གསལ་བ་དག་བཙེམ་བ་ཡང་དག་པར་རྗེས་པའི་སངས་
རྒྱས་མགོན་པོ་འོད་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ་མཚོད་དོ་སྐྱབས་སུ་མཚོའོ།

迴燈諦 帝仁 夏巴 札迴 巴央 達巴 卓比 桑杰 恭波 渥巴 德 彌巴拉 香擦羅 卻多 嘉斯 其喔

(意) 頂禮供養皈依出有壞善逝應供正等覺怙主阿彌陀佛
CHOM DEN DE, DE ZHIN SHEG PA, DRA CHOM PA,
YANG DAG PAR DZOG PA'I, SANG GYE GÖN PO, ÖD
PAG TU MED PA LA, CHAG TSAL LO CHÖD DO KYAB
SU CHI'O

To the Conqueror, the Thus Gone One, the Foe Destroyer, the
Completely Perfect Buddha, Protector Boundless Light, I prostrate! I
make offerings! I go for refuge!

༄༅། །མི་པམ་རིན་པོ་ཆའི་བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་སློན་ལམ་བཞུགས་སོ། །

麥彭仁波切極樂願文

Prayer for Rebirth in the Pure Land of Great Bliss

by Mipham Rinpoche

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་འདོད་པ་རྣམས་ཀྱིས། བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བའི་རྒྱ་བཞིའི་དོན་ཉམས་ལེན་ནི། སངས་རྒྱལ་འོད་
དཔག་མེད་ཀྱི་སྐྱེ་ལ་ཅེ་གཅིག་དུ་དམིགས་ཏེ། ཉེ་རེར་མཚན་ལན་བདུན་སོགས་བརྗོད་ནས།

懇求往生極樂而修持往生四因者，當專一明觀無量光佛法像，每
日誦聖號七遍等，而後：

For those of you who aspire to be reborn in the Pure Land of Great
Bliss by practicing the “Four Causes of Rebirth”, visualize the
sublime image of Buddha of Boundless Light with single-pointed
concentration and chant his holy name seven times daily. Then recite:

འདྲེན་བ་འོད་དཔག་མེད་བ་དགོངས་སུ་གསོལ། །

真巴 渥巴 密巴 共思梭 [導師無量光垂念]

DREN PA O PAK ME PA GONG SU SOL

Lord of Boundless Light, please regard me!

རྒྱལ་བ་ཁྱེད་ཀྱི་སྐྱེགས་བསྐྱེད་རི་བཞིན་དུ། །

加瓦 切機 圖集 機甚德 [如您所發菩提心]

GYEL WA KHYE KYI TUK KYE JI ZHIN DU

Just as you gave rise to Bodhicitta,

ལྷ་མེད་བྱང་ཚུབ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་དེ། །

喇密 將秋 求的 森記迭 [我發無上勝覺心]
LA ME JANG CHUP CHOK TU SEM KYE DE
I, too, shall cultivate the supreme state of awakening.

དགེ་བའི་ཅུ་བ་ཇི་སྟེན་བགྱིས་པ་ནམས། །

個位 匝瓦 基涅 吉巴南 [所造一切諸善根]
GE WE TSA WA CHI NYE GYI PA NAM
With all the virtuous accumulations rendered from the positive deeds,

བྱབ་ཕྱོགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ། །

怒嘯 德瓦 見記 尚康思 [願往西方極樂刹]
NUB CHOK DE WA CHEN KYI ZHING KHAM SU
I aspire to take rebirth in the Western Pure Land of Great Bliss,

རྒྱལ་མཚོག་ཁྱེད་ཀྱི་བྱང་ཏུ་སྐྱེས་ནས་ཀྱང་། །

加求 切記 忠得 解涅將 [生于勝王汝之前]
GYAL CHOK KHYE KYI TRUNG TU KYE NE KYANG
In your presence, my Supreme Lord,

ལྷ་བས་ཚེན་རྒྱལ་བའི་སྲས་ཀྱི་སྟོན་པ་ཀུན། །

喇欽 加為 色即 學巴根 [一切廣大佛子行]
LAB CHEN GYAL WE SE KYI CHO PA KUN
I vow to accomplish the vast conducts adhered by the sons of
Buddhas, and

ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་སྐྱད་ཏུ་བསྐྱོ་བགྱིད་ན། །

永思 昨貝 拉度 渥記那 [為欲圓滿而迴向]
YONG SU DZOK PEI LE TU NGO GYI NA
Dedicate all virtues by perfecting them all.

ཚེ་འདི་འཕོས་མ་ཐག་ཏུ་དག་པའི་ཞིང་། །

測度 普瑪 塔度 達比穰 [此生命終于淨土]
TSE DI PHO MA THAK TU TAK PE ZHING
When this life of mine has ended,

བདེ་བ་ཅན་ཏུ་བཟུང་ཉེ་སྐྱེ་བ་དང་། །

德瓦 見的 自得 解瓦當 [剎那化生極樂界]
DE WA CHEN TU DZE TE KYE WA TANG
May I instantly emerge in the Pure Land of Great Bliss.

འདྲེན་པ་འོད་དཔག་མེད་ཀྱིས་ལུང་བསྟན་ནས། །

真巴 渥巴 密記 龍丹涅 [導師彌陀授記已]
DREN PA O PAK ME KYI LUNG TEN NE
Where the Lord Amitabha will confer his prophecy on me,

ཚོགས་སྐྱོན་སྦྱང་བ་མཐའ་ཏུ་བྱིན་པར་འོག། །

作門 穰瓦 塔日 辛巴孝 [圓熟淨德願究竟]
DZOK MIN JANG WA THA RU CHIN PAR SHOK
That I shall attain the ultimate result of perfection (of awakening),
maturation (of the ability to ripen sentient beings' capacity), and
purification (of dualistic perceptions).

སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

桑吉 渥巴 密拉 索瓦迭 [祈禱如來無量光]
SANG GYE O PAK ME LA SOL WA DEB
I pray to the Tathagata, the Lord of Boundless Light.

བདག་གིས་སྒྲ་མེད་བྱང་ཆུབ་སེམས་བསྐྱེད་ནས། །

達格 喇密 香秋 森基涅 [我發無上菩提心]
DA KI LA ME CHANG CHUB SEM KYE NE
That I shall give rise to the unsurpassed Bodhicitta, and

དགོ་ཅུ་མཐའ་དག་བདེ་ཆེན་ཞིང་མཚོག་ཏུ། །

格匝 塔達 德清 穰康思 [一切善根皆迴向]

GE TSA THA TAK DE CHEN ZHING CHOK TU

Dedicate all the virtues I have amassed.

སྐྱེ་སྤྱེར་བསྔོན་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་ཚོབས། །

解悉 渥那 智巴 辛吉樓 [成就往生祈加持]

KYE CHER NGO NA DRUB PAR CHIN KYI LOP

Please bless me so that I shall take rebirth in the Pure Land.

རྩོམ་མིང་པས་སོ།

麥彭仁波切著

Written by Mipham Rinpoche

ཨོམ་ཧྲོམ་འཇམ་མཐོག་སངས་རྒྱས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དང་ཅུ།

唉瑪霍！ 悟擦 桑杰 囊哇 塔耶儻 [稀有難得無量光]

E MA HO!

NGO TSAR SANG GYE NANG WA THA YE DANG

Marvelous Buddha of Boundless Light;

གཡས་སུ་ཇོ་བོ་སྤྲལ་སྡེ་ཆེན་པོ་དང་ཅུ།

耶速 秋渥 突杰 千波儻 [右有大悲觀世音]

YE SU JO WO THUK JE CHEN PO DANG

to his right, the Lord of Great Compassion (Chenrezig)

གཡོན་ཏུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་རྣམས་ལ་ཅུ།

雲突 森巴 突千 陀南拉 [左為大力大勢至]

YON TU SEM PA THU CHEN THOP NAM LA

and to his left the Bodhisattva of Great Power (Vajrapani);

སངས་རྒྱལ་གྱི་སྐུ་མཉམས་དབུག་མེད་འཁོར་གྱིས་བསྐོར་ཅིང་།

桑杰 將森 巴美 擴吉國 [無量佛菩薩圍繞]

SANG GYE CHANG SEM PAK ME KHOR KI KOR
all are surrounded by countless Buddhas and Bodhisattvas.

བདེ་སྐྱིད་ལོ་མཚར་དབུག་མེད་ཏུ་མེད་པ་ཡི་ཅིང་།

德及 悟擦 巴度 美巴依 [但有無量之妙樂]

DE KYI NGO TSAR PAK TU ME PA YI
Joy and felicity without limit is the land called Dewachen.

བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེ་རུ་།

碟哇 間諧 洽為 興康帖 [此即清淨極樂國]

DE WA CHEN SHE CHA WEI SHING KHAM TER
May I be born there

བདག་གི་འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་གྱུར་མ་བག་ཅིང་།

達尼 迪涅 策培 秋瑪塔 [願我命終隨即能]

DAK NI DI NE TSE PO GYUR MA THAK
as soon as I pass from this life,

སྐྱེ་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཚོད་བ་རུ་།

皆哇 賢吉 琶瑪 確巴日 [不為他生所阻斷]

KYE WA SHEN KYI BAR MA CHO PA TU
without taking birth anywhere else in the meantime.

དེ་ཏུ་སྐྱེས་ནས་སྤང་མཐའ་ཞལ་མཐོང་ཤོག་ཅིང་།

帖如 皆涅 囊帖 暇通修 [生彼親見彌陀佛]

TE RU KYE NE NANG THE SHEL THONG SHOK
Having been born there, may I see the face of the Buddha of
Boundless Light.

དེ་སྐད་བདག་གི་སློན་ལམ་བཏབ་པ་འདིེ།

帖給 達格 門浪 達巴迪 [我今如是發願已]

TE KE DAK NI MON LAM TAP PA TI

Having made this aspirational prayer,

ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་གྱིས།

秋究 桑傑 強森 湯界吉 [十方諸佛及菩薩]

CHOK CHI SANG GYE CHANG SEM THAM CHE KYI

to all the Bodhisattvas of the ten directions,

གོགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

給美 竹巴 欽吉 拉都梭 [無礙滿願祈加持]

GEK ME DRUP PAR CHIN KYI LAP TU SOL

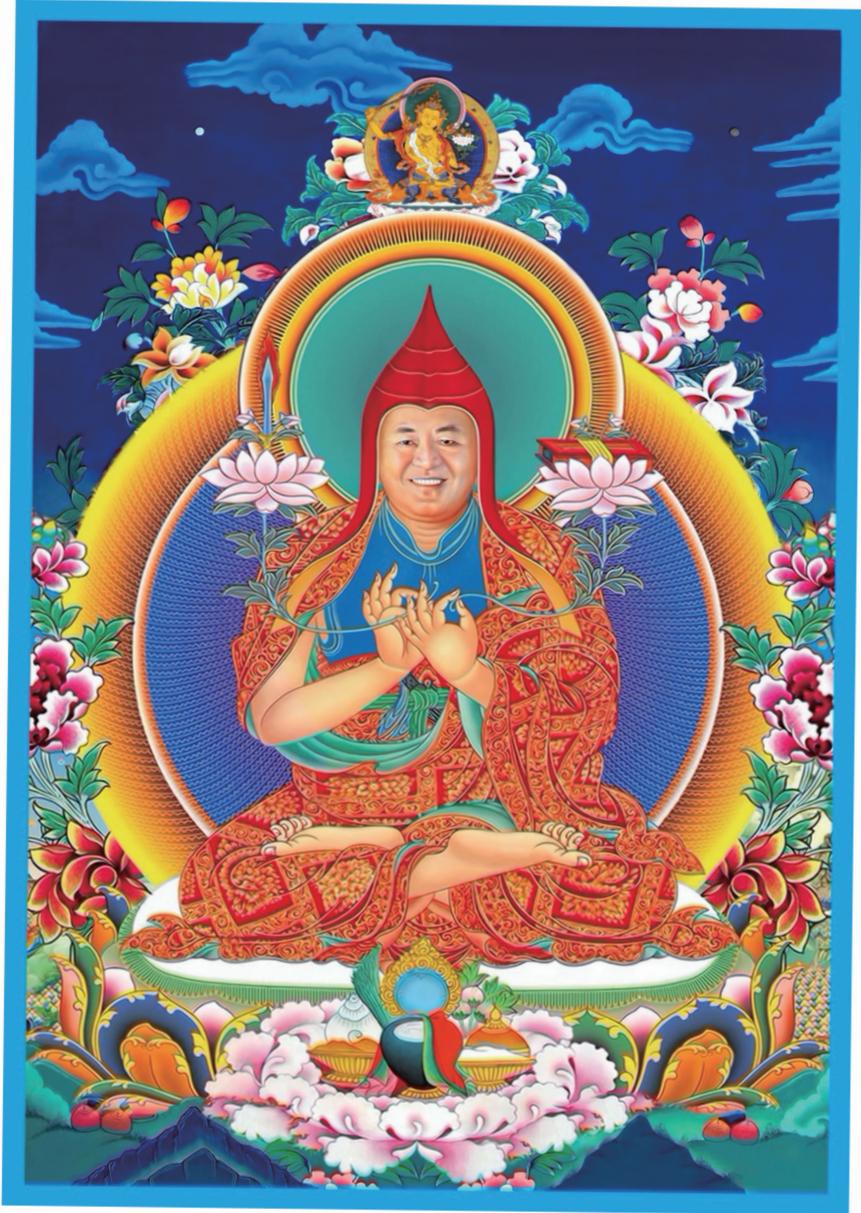
may I be blessed with unhindered accomplishment!

ཏང་ཐུང་སུམ་རྩི་ཡ་ཨ་ཕ་བོ་ན་རྒྱ་ཡེ་སྤུ་རྩེ།

德雅他 班紮 支雅 阿哇 波達 那耶 梭哈

TE YA THA PEN TSA DRI YA A WA BODHA NA YE

༄༅། ཚཱ་ཇི་དམ་པ་ཡི་ད་བཞིན་ལོར་བུ། །



法王如意寶晉美朋措上師
His Holiness Jigmed Phuntsok Rinpoche

།། །དབལ་ལྡན་སྐྱེ་མ་མཚོད་ཅིང་གསོལ་བ་འདེབས་བ་དོན་གཉིས་
 རིན་ཆེན་འདྲན་པའི་གྲུ་བོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

上師供儀軌

供養祈禱具德上師二利導航寶舟

The Ritual of Offerings and Prayers to the Glorious Lama called:
 The Guiding Jewel Ship of Twofold Purposes

མཁྱེན་བ་ཆེན་པོས་དུས་གསུམ་སྐྱིབ་མེད་གཟིགས། །བཅུ་བ་ཆེན་པོ་མཁའ་དང་སྙོམ་པར་བཤམ།
 ལྷགས་ཇི་ཆེན་པོས་འགྲོ་ཀུན་ཡོངས་འདྲན་བ། །བདག་གི་སྐྱེ་མ་དེ་ལ་བྱུག་འཆལ་ལོ། །འདི་ལ་སྦྱོར་དངོས་
 ཇིས་གསུམ་ལས། དང་པོ་སྐྱབས་འགྲོ་ནི། །

以大智慧無礙見三世，大慈周遍等同于虛空，以大悲心引導一切眾，頂禮吾等上師之彼尊。于前行正行後行三者中，首先念誦皈依偈：

The great omniscient one views the three times without obscuration. His great loving kindness is pervasive and equal to the sky. By great compassion, he leads all beings. To this one, my lama, I prostrate. Here below are the preparation, main practice, and conclusion. First is refuge:

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་འདུས་པའི་སྐུ། །

桑杰 塔見 諦比故 [一切佛陀總集身]
 SANG GYE THAM CHED DU PI KU
 His enlightened form, the union of all the Buddhas,

དོ་རྗེ་འདྲིན་པའི་ངོ་བོ་ཉིད།

多杰 增比 渥卧霓 [金剛持尊之本體]
 DOR JE DZIN PAI NGA WO NYID
 his essential nature is Vajradhara

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་ཙ་བ་སྟེ། །

袞確 森吉 匝瓦迭 [殊勝三寶之根本]
KON CHOG SUM GYI TSA WA TEY
as the root of the supreme three jewels;

ལྷ་མ་མཆོག་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

喇嘛 確拉 嘉思祈 三遍 [皈依勝妙上師尊]
LAMA CHOG LA KYAB SU CHI Recite three times
to the supreme lama, I go for refuge.

མེམས་བསྐྱེད་ནི།

第二部分是發菩提心，
Second is generating bodhicitta, the enlightened attitude of mind:

བདག་གིས་འགྲོ་བ་ཀུན་དོན་དུ། །

達給 卓瓦 根頓德 [吾為眾生之利益]
DAG GI DRO WA KUN DON DU
For the welfare of all sentient beings,

ལྷ་མ་སངས་རྒྱས་བསྐྱབས་ནས་སུ། །

喇嘛 桑傑 住涅思 [修特上師佛陀尊]
LAMA SANG GYE DRUB NEY SU
by attaining the (state) of the lama Buddha,

གང་ལ་གང་འདུལ་མིན་ལས་ཀྱིས། །

剛拉 剛度 稱列吉 [應機調化諸事業]
GANG LA GANG DUL TRIN LEY KYI
undertaking whatever activity necessary to tame (beings)

གཞན་དོན་བྱེད་པར་སེམས་བསྐྱེད་དོ། །

山頓 接巴 森切朵 三遍 [為行他利而發心]

SHEN DON JED PAR SEM KYED DO Recite three times
thus, accomplishing the purpose of others, I generate the precious
bodhicitta.

ཡན་ལག་བདུན་པ།

七支供： The seven branch offering:

ཧོ་དོ་རྗེ་ལྷོ་བ་དཔོན་སངས་རྒྱལ་དཔལ་མཚན་ལོ། །

霍！多杰 羅布 桑杰巴 [頂禮金剛阿闍黎]

HO! DORJE LO PON SANG GYE PAL

HO! To the vajra master, the glorious Buddha

དུས་གསུམ་བཞུགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

諦僧 樹拉 强擦洛 [三時住世具德佛]

DU SUM SHUG LA CHING TSAL LO

abiding in the three times, I prostrate.

མཚོག་གསུམ་བསྐྱེད་པའི་ཞིང་གུར་ལོ། །

確森 點比 穰究拉 [所依福田三寶前]

CHOG SUM TEN PAI SHING GYUR LA

To the field of merit upon which the three jewels rely,

གཉིས་མེད་ཡིད་ཀྱིས་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

覓滅 以及 嘉思祈 [以無二心而皈依]

NYI MED YID KYI KYAB SU CHI

with non-dual mind, I take refuge.

དངོས་འབྱོར་ཡིད་གྱིས་རྣམ་སྤྲུལ་བའིཾ

無炯 以及 穰芝比 [現有受用意幻化]

NGO JOR YID KYI NAM TRUL PAL

Actual offerings and imaginary offerings arise from the mind;

དག་བའི་མཚོད་པ་བཞེས་སུ་གསོལཾ

達比 確巴 悉思梭 [清淨供養請享用]

DAG PAL CHOD PA SHEY SU SOL

please accept these pure offerings!

དངོས་གྲུབ་ཚུ་བོ་གཅོད་བའི་གོགསཾ

無住 祈渥 覺比噶 [阻斷成就江河障]

NGO DRUB CHU WO CHOD PAL GEG

Eradicating obstacles toward the river of attainment,

ཉེས་གྲུས་མ་ལུས་བཤགས་བར་བཀྲིཾ

寯些 瑪露 夏巴既 [一切惡業皆懺悔]

NYEY SHEY MA LUS SHAG PAR GYI

all wrong doings without exception, I confess.

ཕྱོགས་བརྒྱར་འཁོར་གསུམ་དག་བའི་ཚོསཾ

瓊及 闊森 達比求 [十方三輪清淨法]

CHOG CHUR KOR SUM DAG PAI CHO

In the ten directions, dharma is pure within the three spheres;

མ་ཚགས་སྤྱོད་ལ་རྗེས་ཡི་རངཾ

瑪恰 確拉 及以穰 [無貪享用皆隨喜]

MA CHAG CHOD NA JEY YI RING

in this practice free from attachment, I rejoice.

དག་པ་མཐའ་བཞི་དྲི་མ་མེད་ཅེས་པའོ།

達巴 塔悉 直瑪滅 [清淨四邊無垢染]

DAG PA THA SHI DRI MA MED

Unstained by the four extreme views,

ཇོ་གམ་བའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་བསྐྱེད་དོ།

卓比 强丘 森切朵 [發起圓滿菩提心]

DZOG PAI JANG CHUB SEM KYED DO

I generate the perfect enlightened attitude of bodhicitta.

བདེ་གཤེགས་དབང་ལྷག་སེམས་ཅན་ལེ།

迭沙 旺秋 森見拉 [善逝自在及眾生]

DEY SHEG WANG CHUG SEM CHEN LA

To the powerful Lord Gone Beyond Bliss (Buddha),

དགོས་པ་གསུམ་སྤྱིར་ལུས་འབྲུལ་ལོ།

古巴 森祈 露布洛 [為三需要而獻身]

GO PA SOM CHIR LU BUL LO

to fulfill the three needs of beings, I offer my body.

ཚེ་རབས་བཟང་བའི་ལས་རྣམས་ཀུན་ཅེས་པའོ།

采染 帳為 列囊根 [總集歷世之善業]

TSEY RAB DRANG WAI LEY NAM KUN

Condensing the virtuous karma of all my cumulative past lives,

བསྐྱེད་པའི་བྱང་ཆུབ་ཚེན་པོར་བསྐྱེད་ཅེས་པའོ།

度德 羌求 欽波渥 [無餘回向大菩提]

DU TEY JANG CHUB CHEN POR NGO

without reservation, I dedicate it all to the attainment of great bodhicitta.

དེ་ནས་དངོས་གཞི་ལ། བདག་ལྷུས་ཐ་མལ་དུ་གནས་པའང་ཡང་ན། རོ་རྗེ་དབྱངས་ཅན་
 མར་གསལ་བའི་སྟོང་བསྐྱོད་དཀར་པོ་འདབ་མ་བརྒྱད་པའི་སྟེ་བར་རྩེ་བ་ཉ་གར་བའི་
 གདན་ལ་རང་གི་འིན་ཏུ་སྤྲོ་བའི་རྒྱུང་སེམས་དང་། ཡི་དམ་སྤྲུག་པའི་ལྷ་དང་། རྗེ་
 བཅན་རྩ་བའི་རྩེ་མ་གསུམ་རོ་བོ་དབྱེར་མེད་པའི་རང་བཞིན་ཨ་ཡིག་དཀར་པོ་ཡོངས་
 ལྷ་ལྷུང་བ་ལས། འཕགས་མཚོག་མཁུན་པའི་རོ་བོ་བདག་གི་རིན་ཚེན་རྩ་བའི་རྩེ་མ།
 དཔལ་མཚོ་ལྷུང་དབྱེས་པའི་བཤེས་གཉེན། ལྷ་མདོག་དཀར་པོ་ཞལ་གཅིག་ལྷག་
 གཉེས་དར་དར་རིན་པོ་ཚེའི་རྒྱན་ཆས་བཅུ་གསུམ་དང་ལྷན་བ་ཞབས་རོ་རྗེ་སྤྱིལ་ལྷུང་
 གིས་བཞུགས་པ་གཡས་མཚོག་སྤྱིན་གྱི་བསྐྱོད་དཀར་པོའི་སྟོང་དུ་བཟུང་བའི་འདབ་མ་
 རྒྱས་པའི་སྟེང་ན་ཡེ་ཤེས་གྱི་རལ་གྱི་དང་གཡོན་ལྷན་པའི་ལྷ་བ་སྤྲུགས་ཀར་བཟུང་
 བའི་འདབ་མ་སྟོན་ཐད་དུ་བྱེ་བའི་གོ་སར་ལ་ཤེས་རབ་གྱི་ས་རོལ་ཏུ་སྤྱིན་པའི་སྤྲེགས་
 བམ་བསྐྱམས་པ། མཚན་དཔའི་མཛེས་སྤྲུག་བསྟོ་བས་ཚོག་མི་ཤེས་ཤིང་། གཞོན་ལུ་
 ཐག་མེད་གྱི་བདེ་བའི་ལང་ཚོ་རྒྱས་པ། འོད་དང་འོད་ཟེར་མཐའ་ཡས་སུ་མེད་པར་
 འཕྲོ་བའི་རང་བཞིན་ཅན་ནོ།

達露 塔瑪度 涅巴昂， 樣那朵傑 央見瑪 薩為， 釀百瑪 噶波
 達瑪 確比 德瓦， 達瓦 念剛為 丹拉， 穰各 森度 查為 龍森
 當， 依當 拉比 拉當， 杰怎 查為 喇嘛森， 渥無 以滅比 穰
 深， 阿以 噶波 永思 及巴列， 帕却 欽比 渥無， 達給 真欽 匝
 為 喇嘛（巴措雄及比西念） 各朵 噶波， 刹記 恰霓， 達當 仁

波切建祈既森當 丹巴，剎朵杰 吉重給 修巴，夜確 神及 百瑪 噶波，動悟 頌為 達瑪 接比 當那，夜西及 染直 當，云 哦 巴里 以瓦 圖噶 頌為，達瑪 念塔 度切 為 給薩 拉，些 染及 帕 絨德 欽比，拉旺 囊巴，參百 自度 達為 瓊米 悉項，順努 撒 滅及 蝶為 浪措 及巴，渥當 渥色 塔已 麼密巴，措為 穰森 見 諾。

下面為正行：自身平庸而觀，或明觀金剛妙音天女之心間，白色八瓣蓮花中央圓滿月墊上，自之極其細微之風心，殊勝之本尊，至尊根本上師三者本體無別之自性白色阿(ཨ)字，

化為勝妙智慧本性（文殊菩薩本性），自之大恩根本上師（法王如意寶），身白一面二臂，具備十三種綢緞珍寶裝飾，雙足呈金剛跏趺坐勢，右手以勝施印執持白色蓮花枝蔓，其盛開之花瓣上為智慧寶劍，左手于心間拈持于耳邊盛開之阿巴拉花莖，其花蕊之上為般若經函。相好莊嚴，觀不厭足，無漏大樂之青春韶華妙齡童子（文殊童子），散發無邊無際之璀璨光華，熠熠生輝，燦爛奪目。（然後念誦）

DAK LU TA MAL DU NYA PA AM. YANG NA, DOR JE
YANG CHEN MAR SAL WAI, NYING PAD MA KAR PO,
DAB MA GYED PAI TEY WAR. DA WA NYA GANG WAI
DEN LA. RANG GI SHIN TU TRA WAI LUNG SAM
DANG, YI DAM LHAG PAI LHA DANG, JEY TSUN TSA
WAI LAMA SUM. NGO WO YER MED PAI RANG SHIN.
AH() YIG KAR PO YONG SU GYUR PA LEY, PAG
CHOG KHYEN PAI NGO WO. DAG GI DRIN CHEN TSA
WAI LAMA, (PAL TSO JUNG GYE PAI SHE NYE) KU
DOG KAR PO. SHAL CHIG CHAG NYI. DAR DANG
RINPOCHE GYAN CHEY CHU SUM DANG DEN PA.
SHAB DOR JEI KYIL TRUNG GI SHUG PA . YEY CHOG
JIN GYI PAD MA KAR POI. DOUG BU ZUNG WAI DAB
MA GYE PAI TENG NA. YE SHEY KYI RAL DRI
DANG. YON UT BA LAI YU WA THUG KAR ZUNG

WAI. DAB MA NYAN THAD DU CHE WAI GE SAR LA.
 SHEY RAB KYI PHA ROL TU CHIN PAI. LEG BAM NAM
 PA, TSEN PEI DZEY DUG TA WEY CHOG MI SHEY
 SHING, SHON NU ZAG MED KYI DE WAI LANG TSO
 GYEY PA, OD DANG OD ZER THA YEY MU MED PAR.
 TRO WAI RANG SHIN CHEN NO.

Now the actual practice:

Visualize your body as the Vajra Saraswati or visualize in your own body: In the clear heart, there is an eight-petaled white lotus. In the center on a full moon seat is the inseparable union of: one's own extremely subtle mind, one's yidam deity, and the reverent root lama in the form of a white AH syllable. This transforms into the essence of the most exalted omniscient ones, one's own extremely kind root lama (Pal Tsojung Gyepa'i Shenyen) with a white body, one face and two arms. He is adorned with silks and the thirteen precious ornaments. His legs are in the vajra posture. His right hand, in the supreme generosity mudra, holds the stem of a white lotus. Upon its blossoming petals is the sword of wisdom. In his left hand he holds the stem of an Utpala flower to his heart. Upon its blossom near his ear is the text of the perfection of wisdom (Prajna Paramita). The major and minor marks are endlessly beautiful. His nature is the undefiled bliss of the full bloom of youth (Youthful Manjushri) radiating and pulsating boundless light, radiance and splendor. Now, recite the following:

དབལ་ལྷན་ཅུ་བའི་ལྷ་མ་རིན་པོ་ཆེ། །

巴燈 匝為 喇嘛 仁波切 [具德根本上師如意寶]

PAL DEN TSA WAI LAMA RIN PO CHEY

Glorious, precious wish-fulfilling root lama,

བདག་གི་སྙིང་གར་བསྐྱེད་གདན་བཞུགས་ལ། །

達給 釀噶 巴米 丹修拉 [祈住吾心蓮花墊中央]

DAG GI NYING GAR PAD MAI DEN SHUG LA

reside upon the lotus seat within my heart.

བཀའ་རྒྱུ་ཆེན་པོའི་སློན་ནས་རྗེས་བཟུང་སྟེ། །

囑真 親波 果霓 及頌德 [以大恩德教誡并攝受]
KA TRIN CHEN POI GO NEY JEY ZUNG TEY
Through your great kindness for me,

སྐྱེ་གསུང་སྤྲུགས་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། །

各頌 圖及 欽杰 喇德梭 [賜予身語意之勝加特]
KU SUNG THUG KYI JIN GYI LAB TU SOL
please bestow the blessings of your enlightened body, speech, and mind.

མ་ལུས་མཚོག་གསུམ་འདུས་པའི་བདག་ཉིད་ལྟོད། །

瑪露 確森 諦比 達霓確 [一切三寶總集自性汝]
MA LU CHOG SUM DU PAI DAG NYID KYOP
Without exception, oh great being who is the union of the three jewels

དང་པའི་ཡིད་མཚོ་ཀུན་ནས་བྲངས་པ་ལ། །

達必 依措 良霓 當巴喇 [信心意海徹底得清淨]
DEY PAI YID TSO KUN NEY DANG PA LA
in the utterly clear lake of faith within my mind stream,

མཁྱེན་བརྗེའི་སྐྱེ་གསུགས་ནས་ཡང་མི་འགོག་པར། །

欽則 達素 那揚 密果巴 [智慧月影無力堪阻擋]
KYEN TSEI DA ZUG NAM YANG MI GOG PAR
may the reflection of the moon of your wisdom and compassion never
be interrupted!

བྱང་ཚུབ་བར་དུ་འབྲལ་མེད་མགོན་དུ་བཞུགས། །

强丘 巴度 匝滅 衰德修 [乃至菩提不離恒護佑]
JANG CHUB BAR DU DRAL MED GON DU SHUG
Until enlightenment, abide continually as my protector!

མང་དུ་ཐོས་པ་རྒྱ་མཚོའི་མཚོད་ཡོན་འབྲིལ། །

芒得 圖巴 加措 確云祈 [廣聞大海供養水渚聚]

MANG DU THO PA GYA TSOI CHOD YON KYIL

An ocean of erudition arranged as an offering,

བྱམས་བརྗེའི་རང་བཞིན་བསེལ་བའི་ཚུ་རྒྱན་འབབས། །

將則 穰森 思為 祈見別 [慈悲自性清涼江河瀉]

JAM TSEI RANG SHIN SIL WAI CHU GYAN BEB

the nature of gentleness, a flowing stream of coolness,

མཛད་བྱུང་དད་པའི་མེ་ཉེག་ཚོགས་བཟམ་ཞིང་། །

瑪鍾 蝶比 滅朵 措杖尚 [稀有信心花朵繽紛陳]

MED JUNG DEY PAI MEY TOG TSOG TRAM SHING

the arrangement of the wondrous flowers of faith,

རྣམ་དག་ཚུལ་བྲིམས་མཚོག་གི་འི་བསྐྱེད་ལྡང་། །

囊達 慈稱 瓊各 直僧當 [氤氳淨穉勝妙芬芳]

NAM DAG TSUL TRIM CHOG GI DRI SUNG DANG

and the supreme fragrance of completely pure discipline,

ཤེས་རབ་སྒྲོན་མེའི་སྤང་བ་འོད་དུ་གསལ། །

些染 卓滅 囊瓦 渥德薩 [智慧燈炬輝耀光芒燦]

SHEY RAB DRON MEI NANG WA OD DU SAL

the light of the wisdom lamp shining brilliantly,

བྱང་ཚུབ་སེམས་མཚོག་ཡིད་འོད་སྒོས་ཚུའི་རྒྱན། །

强丘 森瓊 以旺 布祈見 [菩提寶心悅意香水流]

JANG CHUB SEM CHOG YID ONG PO CHUI GYEN

the supreme bodhicitta, a stream of fragrant incense and scented water,

ཉེང་འཛིན་བདུད་ཅིའི་ཞལ་ཟས་དམ་པ་དང་། །

當增 度自 剎色 丹巴當 [禪定甘露美妙之珍饈]

TING DZIN DUD TSIL SHAL ZEY DAM PA DANG
meditative absorption, nectar, celestial food, and

གཟུངས་དང་བཙུན་པ་མཚོག་གི་སྒྲིབ་ཆེན་ལས། །

頌當 尊巴 瓊各 真欽里 [總持精進殊妙祥雲中]

ZUNG DANG TSON PA CHOG GI TRIN CHEN LEY
a great cloud of supreme retention and effort;

བསྟོད་དབྱངས་སྟོན་པའི་རོལ་མོ་འབྲུམ་སྒྲོག་ཅིང་། །

朵央 念比 若摩 迸卓江 [奏出稱頌禮贊之樂音]

TOD YANG NYN PAI ROL MO BUM TROG CHING
from this arises, the music of a hundred thousand pleasant songs,

བཀོད་པའི་ཁོ་ལག་ཡངས་པའི་དཔག་བསམ་ཤིང་། །

果必 闊拉 央比 巴桑香 [蔭蔽四方高廣如意樹]

KOD PAI KHO LAG YANG PAI PAG SAM SHING
a display like a majestic giant wish-fulfilling tree,

ཡང་དག་ལྟ་བུ་གཞོན་ཅུའི་འབྲས་ལྟ་ཞིང་། །

央達 大瓦 順霓 者丹尚 [結出真實見解鮮嫩果]

YANG DAG TA WA SHON NUI DREY DEN SHING
the authentic view, endowed with tender fresh fruit

ཆགས་མེད་གཏོང་བའི་འདོད་རྒྱུར་འཇོ་བའི་བ། །

恰滅 東為 朵各 較為瓦 [無貪施捨滿足眾願牛]

CHAG MED TONG WAI DOD GUR JO WAI WA

free from attachment, the milk cow that dispenses whatever is desired,

འཇོན་མེད་བསོད་ནམས་གཏེར་གྱི་བུམ་བཟང་དང་། །

匝滅 梭浪 迭及 进頌當 [無盡福德賢妙之寶瓶]

DZEY MED SO NAM TER GYI BUM ZANG DANG

an excellent treasure vase of inexhaustible merit and

སོ་སོ་ཡང་དག་རིག་བ་བཞི་ཡི་ནི། །

唎唎 央達 染巴 使依霓 [四種無礙真實智慧之]

SO SO YANG DAG RIG PA SHI YI NI

with the four types of discriminating knowledge.

ལྷ་རེ་གདུགས་དང་རྒྱལ་མཚན་བ་དན་གྱིས། །

喇熱 度當 見參 瓦丹及 [華蓋寶傘勝幢及飛幡]

LA REY DUG DANG GYAL TSEN WA DEN GYI

Canopies, parasols, victory banners and flags,

བདག་ལུས་གཞལ་མེད་ཁང་བཟང་རབ་བརྒྱན་ཏེ། །

達露 沙滅 康桑 染見德 [嚴飾自身無量妙宮殿]

DAG LU SHAL MED KANG ZANG RAB GYEN TEY

the celestial palace of my body, excellently decorated

སྙིང་གི་ཚུ་སྐྱེས་བཞད་པའི་གོ་སར་ལ། །

釀各 祈及 沙比 各撒喇 [心間綻放蓮花苞蕊上]

NYING GI CHU KYEY SHED PAI GEY SAR LA

in the pistil of a blooming lotus within my heart

དགྲེས་པར་བཞུགས་པ་འགྲོ་མགོན་ཚས་ཀྱི་རྗེ། །

記巴 樹巴 卓袞 丘及杰 [欣喜而住護眾之法王]

GYEY PAR SHUG PA DRO GON CHO KYI JEY

happily resides the protector of beings, Lord of the Dharma,

དོ་རྗེ་འཚང་ཆེན་རྟལ་ཏུ་མཚོན་བསྐྱེད་ཅིང་། །

多杰 強欽 大德 確記江 [金剛持前恒時行供養]

DOR JEY CHANG CHEN TAG TU CHOD GYID CHING
to Vajradhara I forever make offerings and

ངེས་བར་འདུན་བའི་ཡིད་ཀྱིས་གསོལ་འདེབས་ན། །

己巴 燈比 以及 索迭那 [極其恭敬誠心而祈禱]

NGEY PAR DUN PAI YID KYI SOL DEB NA
pray with a mind of sincere aspiration:

ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་མཚོག་ཏུ་མཉེས་བྱུང་ཅིག །

丘杰 加波 瓊德 尼及就 [但願法王勝尊喜開顏]

CHO KYI GYAL PO CHOG TU NYEY GYUR CHIG
king of the victorious dharma, may it please you supremely!

གང་སྐྱང་བདེ་སྣོད་རོལ་བའི་འདོད་ཡོན་ལྷ། །

剛囊 迭動 若比 朵云啊 [諸現樂空游舞五妙欲]

GANG NANG DEY TONG ROL PAI DO YON NGA
Whatever appears, bliss and emptiness and the play of the five sensory pleasures,

བྱང་ཚུབ་ཡན་ལག་བདུན་ལྷན་རྒྱལ་སྲིད་ཇམ། །

强丘 巖喇 燈丹 嘉色澤 [具備菩提七支之政寶]

JANG CHUB YEN LAG DUN DEN GYAL SID DZEY
the seven branches of enlightenment and the royal offerings of the kingdom,

འཕགས་ལམ་རོ་བོ་བཟླ་ཤིས་རྟགས་བརྒྱད་དང་། །

帕浪 渥卧 扎西 達嘉當 [聖道本體八種吉祥品]

PHAG LAM NGO WO TA SHI TAG GYED DANG
the essence of the noble path and the eight auspicious signs,

འཕགས་ཚོར་གངས་ལྗན་ཉེ་བའི་རིན་ཆེན་སོགས། །

帕諾 杖丹 涅為 認欽梭 [聖者財富之數珍寶等]

PHAG NOR DRANG DEN NYEY WAI RIN CHEN SOG
the wealth of the noble ones and all sorts of jewels,

ལྷ་ལྷ་མི་ཡི་འབྲུང་བའི་དངོས་སོ་དང་། །

喇露 密意 覺為 悟波當 [天龍人間真實之財寶]

LHA LU MI YI JOR WAI NGO PO DANG
all the wealth of gods, nagas, and humans and

དག་པའི་ཞིང་གི་བཀོད་པ་རབ་འབྱམས་ཀྱིས། །

達比 上各 果巴 染強及 [以及淨刹浩瀚之莊嚴]

DAG PAI SHING GI KOD PA RAB JAM KYI
the arrangement of infinitely pure realms,

མ་ལུས་མཁའ་དབྱེངས་རྒྱས་བར་བཀང་ནས་ཀྱང་། །

瑪露 卡央 及巴 崗霓江 [無餘遍布彌漫虛空界]

MA LU KHA YING GYEY PAR KANG NEY KYANG
without exception the entire realm of space is elaborately filled;

རྒྱན་མི་འཚད་བར་འགོ་མགོན་བྱིད་ལ་འབུལ། །

進密 恰巴 卓袞 切拉布 [連綿不斷供奉眾怙汝]

GYUN MI CHED PAR DRO GON KYOD LA BUL
unceasingly I offer this to you protector of beings!

བཅུ་དྲུག་དགའ་བའི་རང་བཞིན་ལྷ་སོ་ནི། །

及住 噶為 穰森 喇摩霓 [十六歡喜自性之天女]

CHU DRUG GA WAI RANG SHIN LHA MO NI
The goddesses with the nature of the sixteen joys,

བརྒྱད་གཉིས་ལང་ཚོ་དག་པའི་མཚོད་རྗེ་ཅན།།

嘉寯 浪措 達比 確則見〔二八佳齡清淨之供物〕

GYED NYI LANG TSO DAG PAI CHOD DZEY CHEN
youthful age at eight times two, with pure offering substances,

སྟོང་ཆེན་དགེངས་སུ་དག་བའི་སྐྱུ་ཐབས་ཀྱིས།།

東欽 央思 達比 及塔記〔以大空界清淨之幻術〕

TONG CHEN YING SU DAG PAI GYU THAB KYI
the sacred method pure in the sphere of great emptiness,

ཟག་མེད་བདེ་བའི་ཉམས་འགྲུར་སྟོང་དུ་སྟེལ།།

撒滅 蝶為 釀就 東德排〔無漏大樂神韻千倍增〕

ZAG MED DEY WAI NYAM GYUR TONG DU PEL
uncontaminated blissful experience increased a thousand fold;

མདོར་ན་བདག་གཞན་སྟོ་གསུམ་འགྱུར་བར་བཅས།།

多那 大山 果森 覺瓦傑〔總之自他三門及受用〕

DOR NA DAG SHEN GO SUM JOR WAR CHEY
in short, with the wealth of the three doors of myself and others,

དུས་གསུམ་དག་བའི་ཅུ་བ་ཀུན་བསྟོམས་ནས།།

度森 給為 匝瓦 艮東寯〔以及三時悉數之善根〕

DU SUM GEY WAI TSA WA KUN DOM NEY
the sum of the root of all virtue in the three times,

ཡེ་ཤེས་འདོད་རྒྱུར་རོལ་བ་དགེས་མཚོག་སྟོན།།

益西 多各 若巴 及瓊真〔隨意享用智慧勝喜雲〕

YE SHEY DO GUR ROL PA GYEY CHOG TRIN
wisdom, a supreme cloud of the enjoyment of whatever is desired,

ཏྲག་ཁྲུབ་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པའི་དབྱིད་དུ་འབྱུང། །

達恰 冷吉 住比 使度布 [常遍任運圓滿而奉呈]

TAG KYAB LHUN GYI DRUB PAI CHID DU BUL

I offer eternally pervasive spontaneous accomplishment!

དེ་རྣམས་ཕྱིའི་མཚན་པའོ།

以上為外供養 This was the outer offering.

བདག་ལུས་དོ་རྩེ་ཅེ་ཡི་བླ་མ་རུ། །

達露 多杰 匝以 半匝日 [自身金剛脈之班雜中]

DAG LU DOR JE TSA YI BHAN DZA RU

In the bandza of the vajra channels within one's body,

རང་བྱུང་དྲངས་མའི་ཁམས་མཚོག་བདུད་ཅིའི་བཅུད། །

穰瓊 當米 康確 度紫吉 [自然清淨妙種甘露精]

RANG JUNG DANG MA'I KHAM CHOG DUD TSI CHUD

the essential nectar of the self-arisen supreme element of subtle essence,

གུད་འཛོམས་འཆེ་མེད་གྲུབ་པའི་སློན་ཆེན་འདི། །

古鍾 祈滅 直比 滿欽諦 [摧滅衰敗無死成就樂]

GUD JOM CHI MED DRUP PA'I MEN CHEN DI

this great medicine, which subdues degeneration and accomplishes deathlessness,

འགོ་མགོན་ཚོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོར་མཚན་པར་འབྱུང། །

卓袞 丘及 嘉波 確巴布 [呈供眾生怙主法王尊]

DRO GON CHO KYI GYAL POR CHOD PAR BUL

I offer to the dharma king, protector of beings.

སྤྱི་བོ་ལ་སོགས་འཁོར་ལོའི་གནས་ལྔ་པོའོ། །

祈沃 拉所 闊落 涅阿波 [頂門等等脈輪之五處]

CHI WO LA SOG KOR LO'I NEY NGA PO'I

The wheel at the top of the head (crown chakra) and all the five places,

ཁམས་གསུམ་ཆགས་བ་དབྱེངས་སུ་བསྐྱལ་བའི་བྲག།

康僧 恰巴 央絲 匝為查 [誅滅三界貪欲之鮮血]

KHAM SUM CHAG PA YING SU DRAL WA'I TRAG

the blood liberates desire of the three worlds into space.

ཆགས་མེད་ཆགས་བ་ཆེན་པོའི་རྒྱན་དང་བཅས། །

恰滅 恰巴 欽波 藍當杰 [無貪大貪具備濕潤性]

CHAG MED CHAG PA CHEN PO'I LEN DANG CHEY

Along with the moisture of intense desire is the elimination of regular desire,

རང་བྱུང་རྟཱའི་མཚོད་བ་བྱེད་ལ་འབུལ། །

穰瓊 染達 確巴 切拉布 [自生染達供奉於汝尊]

RANG JUNG RAK TA'I CHOD PA KYED LA BUL

this offering of self-arisen *rakta*, I offer to you.

སྟོན་བཅུད་འཛིག་རྟེན་ཡངས་པའི་གཏོར་གཞོང་དུ། །

諾記 就燈 樣為 朵省度 [器情世間深廣朵瑪盤]

NOD CHUD JIG TEN YANG PA'I TOR SHONG DU

Upon the torma plate of the vast world container,

ནང་བཅུད་འགོ་བ་ཀུན་གྱི་སྤུང་པོ་ལ། །

囊記 卓瓦 根及 朋波拉 [內情世間所有眾生體]

NANG CHUD DRO WA KUN GYI PUNG PO LA

the aggregates of the beings contained within,

རང་གསལ་བགྔག་མདངས་དབང་པོས་མངོས་བརྒྱན་པ། །

穰薩 扎東 旺波 自見巴 [裝扮自明絢麗嬌艷根]

RANG SAL TRAG DANG WANG POI DZEY GYEN PA
self-luminous, lustrous adorned with the beautiful sense faculties,

དམ་རྗེས་གཏོར་མའི་མཚོད་པ་འདི་ཡང་འབྲུལ། །

丹自 多米 却巴 度樣布 [誓言聖物朵瑪皆供養]

DAM DZEY TOR MAI CHOD PA DI YANG BUL
this tormo offering of samaya substances, I also offer.

ཤིན་ཏུ་སྤྲ་བ་དྲངས་མའི་ཅུ་ཡི་རྒྱན། །

醒的 查瓦 當米 匝以見 [極其細微清淨之脈絡]

SHIN TU TRA WA DANG MAI TSA YI GYEN
The ornament of the extremely subtle essence channel,

ཁུ་དུལ་རྒྱུང་གསུམ་འདྲེས་པར་ཞུ་བའི་དབྱིད། །

可度 龍森 芝巴 使為伽 [精血風三交融之精華]

KHU DUL LUNG SUM DREY PAR SHU WA'I CHID
the melting of the sperm, ovum and wind mixing,

མི་ཤིགས་འོད་གསལ་ཚེན་པོར་རྟག་འབར་བའི། །

米修 渥薩 欽波 達巴為 [恒時熾燃不毀大光明]

MI SHIG OD SAL CHEN POR TAG BAR WA'I
the indestructible great luminosity blazes forever;

ཐབས་མཚོག་སྤྲུགས་ཀྱི་མར་མེ་བཞེས་སུ་གསོལ། །

塔確 阿及 瑪滅 悉思梭 [敬享殊勝方便秘密燈]

THAB CHOG NGAG KYI MAR MEY SHEY SU SOL
please accept the mantra butter lamp of the supreme method.

སྣོད་བཅུད་གཉིས་མེད་ཡབ་ཡུམ་དག་ས་ལས། །

諾及 霓昧 亞因 達巴喇 [器情無二父母之清淨]

NOD CHUD NYI MED YAB YUM DAG PA LEY

From the inseparability of container and contents, the pure male and female consorts,

འབྲས་བུ་རང་བྱུང་ཡི་ཤེས་མེར་ཤར་བ། །

者為 穰瓊 益西 滅夏瓦 [顯現碩果自然智慧焰]

DREY BU RANG JUNG YE SHEY MER SHAR WA

arises the fruition, the fire of self-arisen wisdom,

མཐའ་དབྱས་མེད་སར་གསལ་བའི་འོད་འབར་ནི། །

塔圍 滅巴薩為 渥巴霓 [無有中邊明朗光熾燃]

THA WEY MED PAR SAL WA'I OD BAR NI

clear shining light blazing without limits or center,

འཁོར་བའི་མུན་ཁང་གཞོན་ཕྱིར་བཞེས་སུ་གསོལ། །

闢為 門康 僧伽 悉思梭 [為摧輪迴暗室祈享用]

KOR WA'I MUN KHANG SHOM CHIR SHEY SU SOL

illuminating the dungeon of samsara; please accept this offering!

དེ་ནི་ནང་གི་མཚོན་པའོ།

以上為內供

This was the inner offering.

རྣོ་རྩེ་དབྱངས་ཅན་ཆགས་བའི་སྤྲ་དབྱངས་ཀྱིས། །

多杰 央見 恰比 匝樣及 [金剛妙音天女妙欲聲]

DOR JEY YANG CHEN CHAG PA'I DRA YANG KYI

Through the passionate melody of Vajra Saraswati,

མ་ལུས་ཀྱལ་ནམས་རྟག་ཏུ་ཆགས་བགྱིད་ཅིང་། །

瑪露 嘉囊 達的 恰及江 [悉令諸佛恒時而貪着]
MA LU GYAL NAM TAG TU CHAG GYID CHING
without exception, all victors are constantly aroused,

ཆགས་མེད་ཆགས་བའི་གཟི་བྱེན་སྟོང་དུ་འབར། །

恰滅 恰比 思欽 東德巴 [無貪貪欲威光極熾盛]
CHAG MED CHAG PA'I ZI JIN TONG DU BAR
the majesty of desire that has eliminated regular desire blazes a
thousand-fold.

མེད་བྱུང་ལྷ་ན་སྤྲུག་བའི་ལང་ཚོ་ནི། །

瑪瓊 達那 度比 浪措霓 [妍麗絕倫青春之妙齡]
MED JUNG TA NA DUG PA'I LANG TSO NI
She is marvelous, attractive and youthful.

མཐོང་བའི་མོད་ལ་ཟག་མེད་བདེ་སྤྲོད་མ། །

同為 摩拉 薩滅 德迭瑪 [目睹即賜無漏之大樂]
TONG WA'I MOD LA ZAG MED DEY TER MA
Seeing her, uncontaminated bliss is instantly bestowed.

གང་གི་ལུས་ལས་བྱུང་བ་བཟང་བོའི་དྲིས། །

崗給 露來 瓊瓦 桑波芝 [其身散發撲鼻之芳香]
GANG GI LU LEY JUNG WA ZANG PO'I DRI
The lovely scent, which arises from her body

དབལ་ཚད་སྤེད་ཀྱི་ཁྱོན་ཀུན་འགོངས་སྤེད་ཅིང་། །

巴察 切及 群良 耕切江 [氤氳瀰漫充斥半由旬]
PAG TSEY CHED KYI KYON KUN GEN GENG JED CHING
fills the surrounding area for half a mile,

ཟུར་གྲིས་འཇུམ་ཞིང་ཡིད་འཕྲོག་དོ་རྗེའི་ལྷ། །

思及 增尚 以卓 多杰樂 [含情且唱悅耳金剛歌]

ZUR GYI DZUM SHING YID TROG DOR JE'I LU
seductively smiling, her enchanting vajra song,

ལྷངས་ལྷབས་བསྐྱོད་པའི་གར་དང་བཅས་སྐྱོག་པ། །

當達 覺比 噶當 杰卓巴 [伴以姿態曼妙之舞蹈]

TANG TAB KYOD PA'I GAR DANG CHEY TROG PA
the movements of her dance resound,

ལས་ལྷུང་སྲིད་པའི་འཆིང་བ་མཐའ་དག་ཀུན། །

列龍 者比 强瓦 塔達根 [一切三有業風之束縛]

LEY LUNG SID PA'I CHING WA THA DAG KUN
bind the wind of karma, and all the chains of existence

དེས་པར་གཙོད་ལ་སྐུར་བའི་ཕོ་ཉ་མོ། །

已巴 決拉 霓為 坡念摩 [迅速決定斬除之女伴]

NGEY PAR CHOD LA NYUR WA'I PHO NYA MO
are completely and swiftly cut by the goddess.

མཐོན་མཐིང་སྐྱོན་ལས་སྐྱོག་བཞིན་ལྷེམ་སྐྱོག་ནི། །

屯圖 真列 落伸 頂噶霓 [如雲中電婀娜而多姿]

THON THING TRIN LEY LOG SHIN DEM GEG NI
Graceful like lightning from a sky-blue cloud,

རོལ་བའི་ཅེ་འཇོ་མིག་འཕྲུལ་ལྟར་བསྐྱུར་ཞིང་། །

若為 則鍾 慕持 達就上 [享樂妙藝恰似迷幻術]

ROL PA'I TSEY JO MIG TRUL TAR JUR SHING
the amusement of her play is like an illusion.

གཅིག་ལས་དུ་མར་འཕྲོ་བ་ཕྱག་རྒྱའི་ཚོགས། །

究列 度瑪 綽為 恰及措〔一中發出眾多之手印〕

CHIG LEY DU MAR TRO WA CHAG GYEN TSOG

Her mudra gestures create many from one.

ཐབས་མཚོག་རིག་བའི་གྲོགས་ལ་དགེས་བཞིན་དུ། །

塔瓊 如比 卓拉 及僧德〔勝便覺性伴侶歡喜中〕

THAB CHOG RIG PA'I DROG LA GYEY SHIN DU

Joyful in the supreme method and the support of intrinsic awareness,

ལག་བའི་ཕྱག་སྐྱ་བཞུག་ཚུན་འབྲེལ་བྱས་ཤིང་། །

喇比 就稱 盤參 者且相〔臂似纖細枝丫相纏繞〕

LAG PA'I CHUG TREN PHEN TSUN DREL CHEY SHING

the fingers of her hands connect and are interwoven together,

མཚུ་སྐྱོས་བསྐྱའི་སྤང་རྩེ་འཕྲུང་བ་ཡིས། །

起住 別滅 正自 同瓦以〔柔唇吸吮蓮花之甘飴〕

CHU DRO PAD MA'I DRANG TSI THUNG WA YI

she drinks the honey from her lotus-like soft lips,

སྐྱོས་བའི་སྒྲ་དབྲངས་ཀྱི་ནས་གསལ་བྱེད་བ། །

霓比 匝樣 良霓 薩切巴〔沉迷陶醉音聲極明朗〕

NYO PA'I DRA YANG KUN NEY SAL JED PA

the melody of intoxication makes everything clear and crisp.

མཉམ་བར་སྐྱོར་བའི་རིག་བྱ་ལས་སྐྱེས་བའི། །

念巴 確為 染恰 列切比〔美妙交合之觸而衍生〕

NYAM PAR JOR WA'I REG JA LEY KYEY PA'I

From the sensation of union is born

བདེ་སྣོད་ཟག་པ་མེད་པའི་སྣོད་མཚོག་གིས། །

德東 薩巴 滅比 多確給 [樂空無漏殊勝之妙力]

DEY TONG ZAG PA MED PA'I TOB CHOG GI

the supreme strength of uncontaminated bliss and emptiness;

སྲིད་པའི་ལས་རྒྱུ་དབུ་མར་བསྐྱོག་ནས་ཀྱང་། །

只比 列龍 渥瑪 多涅江 [輪迴業風返回於中脈]

SID PA'I LEY LUNG U MAR DOG NEY KYANG

thereby the karmic wind of existence is pulled back within the central channel,

མི་ཤིགས་དོ་རྗེའི་རྒྱལ་ཐབས་སྐྱབ་བྱེད་པ། །

米修 多杰 嘉塔 真切巴 [建立不毀金剛之王位]

MI SHIG DOR JE'I GYAL THAB TRUN JED PA

the indestructible vajra victorious method is enacted,

བདེ་མཚོག་སྐྱུ་མ་བདེ་བའི་རོལ་མོ་ནི། །

蝶瓊 及瑪 迭為 若摩霓 [勝樂幻化大樂之樂音]

DEY CHOG GYU MA DEY WA'I ROL MO NI

the joyful play of supreme illusory bliss

མཁའ་དང་མཉམ་པར་སྐྱལ་ཏེ་བྱོད་ལ་འབུལ། །

卡當 念巴 初的 確拉布 [供奉等同虛空化身汝]

KHA DANG NYAM PAR TRUL TEY KYOD LA BUL

emanating equal to the sky; this I offer to you.

གསང་མཚོད་དོ།

以上為密供養

This was the secret offering.

མ་ལུས་སྤང་ཞིང་སྲིད་པའི་ཚོས་སོ་ཅོག།

瑪露 囊上 只比 求所較 [現有內外器情一切法]

MA LU NANG SHING SID PAI CHO SO CHOG

Without exception, the entire appearance of phenomenal existence

སྤང་སྤྱོད་རིག་པའི་ངང་དུ་རོ་གཅིག་པའི།།

囊動 若比 昂度 若就比 [現空覺性之中為一味]

NANG TONG RIG PAI NGANG DU RO CHIG PA'I

is of one taste in the intrinsic awareness of appearance and emptiness.

མི་ཤིགས་ཐིག་ལེ་ཆེན་པོ་བྱུང་བཟུལ་བ།།

米修 圖列 親波 恰達瓦 [不毀之大明點本周遍]

MI SHIG TIG LEY CHEN PO KYAB DAL WA

This all-pervasive indestructible great sphere of luminosity,

དུས་གསུམ་མཉམ་པ་ཉིད་དུ་དགེས་གྱུར་ཅིག།

讀森 釀巴 霓德 及就丘 [願以三時平等性而喜]

DU SUM NYAM PA NYID DU GYEY GYUR CHIG

in the equality of the three times, may you be pleased.

འོད་གསལ་མཁའ་དབྱིངས་དྲུངས་པའི་ནམ་མཁའ་ལ།།

渥薩 卡樣 當比 囊卡拉 [光明界之純淨虛空內]

OD SAL KHA YING DANG PA'I NAM KHA LA

In the pristine space of the luminous sky,

རིག་ཅུལ་འཇའ་ཟེར་ཐིག་ལེ་བཟང་པའི་དབུས།།

如匝 嘉色 圖列 匝為外 [覺力璀璨虹光明點中]

RIG TSAL JA ZER THIG LEY TRA WA'I WEY

the shining center of the rainbow light sphere of the display of pure awareness,

རིག་གནངས་མ་འགག་རྡོ་རྗེ་ལུ་གུ་རྒྱུད།།

若當 瑪噶 多杰 樂古及 [覺光不滅金剛連環套]
RIG DANG MA GAG DOR JE LU GU GYUD
vajra chains in the radiance of intrinsic awareness,

རང་བྱུང་རྩལ་སྤང་བཞོད་བའི་མཚོན་བ་འབྲུལ།།

穰瓊 匝囊 果比確巴布 [敬奉自然力現莊嚴供]
RANG JUNG TSAL NANG KOD PA'I CHOD PA BUL
I offer the arrangement of the self-arisen appearance display.

སྤྱིང་རྗེའི་དམ་བ་མཐའ་ཡས་བ་ཡི་སྤྱགས།།

釀及 丹巴 塔業 巴以圖 [無緣大悲殊勝無邊意]
NYING JE'I DAM PA THA YEY PA YI THUG
The enlightened mind of boundless perfect compassion,

ཐབས་མཚོག་བདེ་ཆེན་རིག་བའི་རོལ་མོ་དང་།།

塔却 蝶欽 日比 若摩當 [勝便大樂覺性之琴瑟]
THAB CHOG DE CHEN RIG PA'I ROL MO DANG
the melody of intrinsic awareness, the great bliss of the supreme
method,

ལྷན་སྦྱེས་དུལ་བྲལ་སྦྱང་ཆེན་དག་བའི་དབྱིངས།།

藍及 度扎 東親 達比樣 [俱生離塵大空清淨界]
LEN KYEY DUL DRAL TONG CHEN DAG PA'I YING
the coemergent immaculate pure realm of great emptiness,

ཞེ་མི་མཉམ་སྦྱོར་བདེ་བའི་མཚོན་སྤྱིན་འབྲུལ།།

渥網 釀學 迭為 確真補 [呈奉諛望雙運樂供雲]
E WAM NYAM JOR DEY WA'I CHOD TRIN BUL
I offer cloud offerings of the bliss of the union of *Ewang*.

སྲིད་དང་ཞི་བ་རོ་གཅིག་འབྲེས་པའི་མོད། །

只當 是瓦 若就 直比摩 [有寂一味無別而交融]

SID DANG SHI WA RO CHIG DREY PA'I MOD

Instantly, existence and tranquility are melted as a single taste.

མཁའ་ཁྲབ་མཁའ་ཡི་དོ་རྗེ་འདུས་མ་གུས། །

卡恰 卡以 多傑 諦瑪傑 [遍空無為虛空之金剛]

KHA KYAB KHA YI DOR JEY DU MA JEY

The vajra uncompounded phenomena of the all-pervasive sky,

འོད་གསལ་བདེ་བའི་བདེ་མཚོག་མཉམ་པ་ཉིད། །

臥薩 蝶為 蝶確 釀巴霓 [光明樂之勝樂平等性]

OD SAL DEY WA'I DEY CHOG NYAM PA NYID

luminosity of the supreme bliss of fundamental equality bliss,

ཟག་མེད་དགྲེས་པ་མཚོག་གིས་དགྲེས་གུར་ཅིག །

薩滅 及巴 瓊給 及就丘 [願以無漏勝喜而歡喜]

ZAG MED GYEY PA CHOG GI GYEY GYUR CHIG

May you be pleased by the supreme uncontaminated happiness!

དེ་ནི་གཉིས་མེད་ཟུང་འཇུག་གི་མཚོན་པའོ། དེ་ནས་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ནི།

以上為無二雙運供, 下面開始祈禱

This was the offering of non-dual union. Prayers:

ཨོ་མ་ཧོ། མ་ལུས་ཕྱོགས་བཅུ་དུས་བཞིར་བཞུགས་པ་ཡི། །

誼瑪火! 瑪露 瓊及 諦是 樹巴依 [十方四時一切安住之]

E MA HO! MA LU CHOG CHU DU CHIR SHUG PA YI

Wonderful! Without exception all those residing in the ten directions and four times,

དགོན་མཚོག་ནམ་གསུམ་སྤྱི་མེད་རིན་པོ་ཆེ། །

袞瓊囊森樂滅仁波切〔無欺尊貴殊勝妙三寶〕

KON CHOG NAM SUM LU MED RIN PO CHE

the undeceiving three precious venerable jewels,

སྐྱབས་མཚོག་ལྷ་མ་ཁྱོད་ལ་ཡང་དག་འདུད། །

加瓊喇嘛確拉樣達度〔真實恭禮勝怙師尊汝〕

KYAB CHOG LA MA KYOD LA YANG DAG DUD

to you the lama who is the supreme refuge, I bow down completely!

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་སྤྲུགས་ཇིའི་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

梭瓦迭素圖及親及洛〔祈禱以大悲心而加持〕

SOL WA DEB SO THUG JE'I JIN GYI LOB

I pray bestow your compassionate blessings!

མཁྱེན་བརྩེ་རུས་པའི་རང་བཞིན་མཚུངས་པ་མེད། །

欽則霓比穰森從巴滅〔智慧力之自性無倫比〕

KYEN TSEY NU PA'I RANG SHIN TSUNG PA MED

The nature of your wisdom, compassion, and power is without compare!

ཁྱད་པར་སྐལ་མེད་བདག་གི་གཉེན་གཅིག་སུ། །

恰巴各滅達給念就補〔尤為無緣吾之唯一親〕

KYED PAR KAL MED DAG GI NYEN CHIG PU

Particularly, you are the only companion of this unfortunate eon!

མགོན་སོ་ཁྱོད་ལས་ལྷག་པའི་སྐྱབས་གཞན་ནི། །

袞波却里拉比嘉山霓〔怙主汝尊之外皈依處〕

GON PO KYOD LEY CHAG PA'I KYAB SHEN NI

Protector, a better refuge than you

ནམ་ཡང་འཚོལ་བ་མེད་དོ་བཀའ་རྗེན་ཅན།།

囊樣 措瓦 滅多 噶真見 [永難尋覓吾之大恩師]

NAM YANG TSOL WA MED DO KA DRIN CHEN

could never be found, oh kind one!

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་གསོལ་ཞིང་མཚོན་བ་ལས།།

度森 嘉瓦 所上 確巴里 [供養祈禱三世之佛陀]

DU SUM GYAL WA SOL SHING CHOD PA LEY

Though praying and making offerings to the protectors of the three times,

མགོན་པོ་བྲོད་ཀྱི་བ་སྲིའི་བྱ་ག་ཅམ།།

袞波 確及 瓦補 悟噶臧 [不如僅憶汝尊一毛孔]

GON PO KYOD KYI WA BU'I DU GA TSAM

protector, by simply remembering a pore of your skin,

ནལ་བས་དངོས་གྲུབ་བྱེན་རྒྱབས་ཆེས་ལྷུང་བ།།

戰別 無住 親拉 祈密瓦 [更能速得成就之加持]

DREN PEY NGO DRUB JIN LAB CHEY NYUR WA

attainments and blessings come most rapidly.

སྲུགས་རྗེ་མཚུངས་བ་མེད་དོ་ཚོས་ཀྱི་རྗེ།།

圖及 從巴 滅多 丘及記 [大悲無可匹敵法王尊]

THUG JEY TSUNG PA MED DO CHO KYI JEY

Your compassion is unequalled, Lord of the Dharma.

འདི་ནས་ནམ་ཞིག་སྲུང་རྒྱབ་ཤིང་དབང་བྱུང་།།

諦涅 囊樹 强丘 向望忠 [有朝一日菩提樹王下]

DI NEY NAM SHIG JANG CHUB SHING WANG

TRUNG

Hence one day, under the Bodhi tree,

བདུད་ཀྱི་སྡེ་ཀུན་སྟོབས་ཀྱིས་པམ་བྱས་ནས། །

度及 迭跟 多吉 旁杰涅 [以勝妙力戰勝諸魔眾]

DUD KYI DEY KUN TOB KYI PHAM JEY NEY

groups of demons will be defeated by force

ལྷ་མེད་བྱང་ཚུབ་རྫོགས་པར་འཁོར་བྱ་བ། །

拉滅 强丘 做巴 倉嘉瓦 [直至圓滿無上正等覺]

LA MED JANG CHUB DZOG PAR TSANG GYA WA

and unexcelled enlightenment, perfect Buddhahood will be attained!

དེ་སྲིད་མགོན་པོས་ཉག་ཏུ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

迭只 滾衰補 達的 親及洛 [大恩怙主恒時賜加持]

DAY SID GON PO TAG TU JIN GYI LOB

Until then, protector, grant your blessings constantly,

ཐ་ན་མི་ལམ་གཉིད་དུ་ཡོལ་ན་ཡང་། །

塔那 米浪 霓度 月那樣 [甚至遊歷沈睡夢境中]

THA NA MI LAM NYID DU YOL NA YANG

even while asleep, in dreams!

ལྷ་མའི་བྱིན་རྫོབས་མཚོག་གི་སྣང་བ་དང་། །

喇米 親拉 瓊各 囊瓦當 [師尊殊勝加持亦顯現]

LA MA'I JIN LAB CHOG GI NANG WA DANG

The supreme appearance of the lama's blessings,

ནམ་ཡང་འགྲལ་བ་མེད་པས་རྗེས་བཟུང་ནས། །

囊樣 扎瓦 滅比 及頌涅 [永不分離慈悲而攝受]

NAM YANG DRAL WA MED PEY JEY ZUNG NEY

may I never be separate from it! Care for me!

རྟག་ཏུ་མགོན་ཁྱོད་དགེས་པར་བྱེད་གུར་ཅིག །

達的 袞却 及巴 切急就 [祈願永恒怙主汝歡喜]
TAG TU GON KYOD GYEY PAR JED GYUR CHIG
Protector may I always please you!

ནམ་ཞིག་བྱང་ཚུབ་བརྟེན་པ་དེ་ཡི་ཚེ །།

囊樹 强丘 霓巴 迭以彩 [一旦獲致菩提之彼時]
NAM SHIG JANG CHUB NYEY PA DEY YI TSEY
When, one day, enlightenment is attained,

སྣང་གི་ཐིག་ལེར་ཁྱོད་ཉིད་རོ་གཅིག་ཅིང་། །

釀各 圖列 却霓 若就江 [心之明點汝尊成一味]
NYING GI THIG LER KYOD NYID PO CHIG CHING
as one taste with you in the sphere of the heart drop,

སྤྱི་བའི་ཅོད་བན་ཁྱོད་ན་ཁྱོད་ཀྱི་སྒྲུ །།

及渥 覺半 措那 却及古 [勝妙汝身頂間佛冠中]
CHI WO'I CHOD PHEN TROD NA KYOD KYI KU
upon the crown of my head your enlightened form,

ནམ་ཡང་གཡོ་མེད་སྲིད་མཐར་མཛེས་གུར་ཅིག །

囊樣 有滅 只塔 子及就 [但願恒時無動趨有邊]
NAM YANG YO MED SID THAR DZEY GYUR CHIG
immovable, beautiful until the end of existence!

དེང་ནས་སྤྱི་མ་མཚོག་དང་ལྷག་པའི་ལྷའི །།

當涅 喇嘛 瓊當 拉比拉 [自此殊勝上師及本尊]
DENG NEY LA MA CHOG DANG LHAG PA'I LHA
From this day forward, the supreme lama and exalted deity,

བྱེན་རྒྱབས་སྣང་བ་སྣང་ལ་མཆེད་གྱུར་ནས། །

欽拉 囊瓦 釀拉 切就霓 [加持顯現漫布吾心間]
JIN LAB NANG WA NYING LA CHED GYUR NEY
the manifestation of your blessings seeping into my heart,

གཟུངས་སློབས་ཉེང་འཛིན་སློབ་གྲོས་དད་བརྩོན་གྱི། །

頌玻 當怎 洛珠 達尊及 [總持辯才禪定智信勤]
ZUNG POB TING DZIN LO DRO DEY TSUN GYI
retention, confidence, meditative absorption, intelligence, faith, and
diligence;

གཏེར་ཆེན་སྣུར་དུ་གྲོལ་བར་བྱེན་གྱིས་རྫོབས། །

迭欽 密度 捉瓦 欽及洛 [速開彼等大藏祈加持]
TER CHEN NYUR DU DROL WAR JIN GYI LOB
grant your blessings to reveal these great treasures!

དཔལ་ལྷན་སྣ་མའི་ངོ་བོ་འཇམ་མའི་དབྱུངས། །

巴燈 喇密 渥無 將比樣 [具德上師本體文殊尊]
PAL DEN LA MA'I NGO WO JAM PAI YANG
Glorious lama whose nature is Manjushri,

སློབ་གཉེས་ཇི་མ་སེལ་བ་ཡེ་ཤེས་སྐུའི། །

住霓 芝瑪 色瓦 依悉古 [遣除二障塵垢智慧身]
DRIB NYI DRI MA SEL WA YE SHEY KUI
wisdom form who clears away the stains of the two obscurations,

འོད་བཟང་སྣང་ལ་སིམ་པའི་དགའ་སྟོན་མཆོག། །

渥頌 釀拉 森比 噶敦瓊 [妙光融入心間勝喜宴]
OD ZANG NYING LA SIM PAI GA TON CHOG
the supreme joy of lovely light dissolving into my heart,

ཉག་ཏུ་སྲོང་བའི་སྐལ་བཟང་བདག་ལ་སྦྱེལ། །

達的 釀為 噶桑 達拉做 [恒時享用善緣祈賜吾]

TAG TU NYONG WAI KAL ZANG DAG LA TSOL
please bestow upon me the good fortune to experience this constantly!

ཞེས་གསོལ་བ་བཏབ་ལ་ཐུགས་དབུས་རྒྱ་སྤོང་ཨ་ཡིག་སྤྲུགས་སྤོང་བཅས་ལ་སེམས་གཏད་དེ། ཨ་

ཀྱི་བརྒྱས་མཐར། ཨ།བརྒྱ་བརྒྱ།

祈禱完後，觀想於心間月墊之上 [𑀅] 字咒鬘 (喻瓦解丹那瑪) 念完後，再念誦 [阿] 字一百遍。

Having prayed thusly, concentrate on the mantra garland encircling the syllable AH in the moon disk within the heart. OM WA KYEY DA NA MA After reciting, then recite: AH Recite one hundred times.

རང་ལུས་འོད་ལྷ་སྤྱོད་གའི་ལྷ་ལ་ཐེམ། །

穰露 渥日 釀給 拉喇吞 [自身化光融入心間本尊]

RANG LU OD SHU NYING GA'I LHA LA THIM
One's own body melts into light and dissolves into the deity at the heart.

ལྷ་ཉིད་ཨ་ལ་ཐེམ་བར་སེམས་བཟུང་ནས། །

喇霓 阿拉 屯巴 森頌涅 [本尊融入本性之 [阿] 字

LHA NYID AH LA THIM PAR SEM ZUNG NEY
The deity dissolves into the AH; thus concentrate the mind.

ཨ་ཡིག་ན་དེ་ལོན་ཏུ་སྤྲ་བ་གང་། །

阿有 那達 信德 查瓦崗 [阿字融入極其細微之那達]

AH YIG NA D'A SHIN TU TRA WA GANG
The AH syllable dissolves into the extremely fine nada.

མི་དམིགས་གཤེས་ལྷགས་སྒྲོམ་དང་བྲལ་བར་བཞག།།

密慕 希露 住當 扎瓦薩 [并於無緣離戲中安住]

MI MIG SHI LUG TRO DANG DRAL WAR SHAG

Remain in the nonconceptual un-fabricated fundamental nature of reality.

སྒར་ཡང་མཁའ་ལ་འཇའ་བཞིན་དུ།།

拉樣 卡拉 嘉僧德 [複現虛空彩虹般]

LAR YANG KHA LA JA SHIN DU

Once again, like rainbows in the sky

སྔར་སྟོང་རིག་བ་སྒྲ་མ་དངོས།།

囊東 柔巴 喇嘛悟 [現空覺性上師尊]

NANG TONG RIG PA LA MA NGO

the nature of the lama, intrinsic awareness, appearance and emptiness,

ཡེ་ཤེས་སྐྱ་ཡི་ཞལ་ཕྱག་གར།།

耶西 庫以 沙恰噶 [智身顏開手翩翩]

YE SHEY KU YI SHAL CHAG GAR

the face, arms, and full display of the wisdom form,

སྔ་ཚོགས་འགོ་བ་འདུལ་ཕྱིར་བཞེངས།།

拿措 卓瓦 度祈相 [為調諸眾故降生]

NA TSOG DRO WA DUL CHIR SHENG

arise in order to tame all sentient beings.

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱར་དུ་བདག།

各瓦 迭以 密得達 [願我以此之善根]

GEY WA DI YI NYUR DU DAG

By this virtue may I quickly attain

དབལ་མགོན་ལྷ་མ་འབྲུབ་བྱུང་ནས། །

巴袞 喇嘛 住就寔 [迅速成就上師尊]

PAL GON LA MA DRUB GYUR NEY

the state of the glorious protector lama!

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་བ། །

卓瓦 就將 瑪露巴 [悉數眾生無一餘]

DRO WA CHIG KYANG MA LU PA

May I lead to that very state

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་བར་ཤོག །

迭以 薩拉 闊巴雄 [盡皆安置於彼地]

DEY YI SA LA GOD PAR SHOG

every being without exception!

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་ལྷ་མ་དང་། །

杰瓦 良德 樣達 喇嘛當 [生生世世不離師]

KYEY WA KUN TU YANG DAG LA MA DANG

In every lifetime, never separate from the pure lama,

འབྲུལ་མེད་ཚོས་གྱི་དབལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ནས། །

匝滅 丘及 巴拉 龍確寔 [恆時享用勝法樂]

DRAL MED CHO KYI PAL LA LONG CHOD NEY

enjoying the wealth of the dharma,

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྗེས་ནས། །

薩當 浪及 云燈 染卓寔 [圓滿地道功德已]

SA DANG LAM GYI YON TEN RAB DZOG NEY

and perfecting the qualities of the stages and the paths,

རྡོ་རྗེ་འཚང་གི་གོ་ལམ་རྒྱུར་ཐོབ་ཤོག།།

多杰 强各 果朋 密陀雄 [願速成就金剛持]

DORJE CHANG GI GO PHANG NYUR THOB SHOG
may I quickly attain the state of Vajradhara!

དཔལ་ལྷན་ལྷ་མའི་རྣམ་པར་ཐར་བ་ལ།།

巴燈 喇米 囊巴 塔巴拉 [對於具德上師諸行億]

PAL DEN LA MA'I NAM PAR THAR PA LA
Regarding the activities of the glorious lama,

སྐད་ཅིག་ཅམ་ཡང་ལོག་ལྟ་མི་སྐྱེ་ཞིང་།།

各幾 贊樣 洛達 密杰尚 [剎那不生毫許之邪見]

KED CHIG TSAM YANG LOG TA MI KYEY SHING
may I never develop an incorrect view for even an instant

ཅི་མཇེད་ལེགས་པར་མཐོང་བའི་མོས་གུས་ཀྱིས།།

幾匝 拉巴 同為 摩給吉 [以視其行善妙恭敬心]

CHI DZED LEG PAR TONG WA'I MO GU KYI
and through the devotion of seeing whatever he does as excellent,

ལྷ་མའི་བྱིན་རྒྱལས་སེམས་ལ་འཇུག་པར་ཤོག།།

喇密 親拉 森拉 就巴修 [願師加持融入吾心間]

LA MA'I JIN LAB SEM LA JUG PAR SHOG
may the blessings of the lama infuse my mind!

དཔལ་ལྷན་ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།།

巴燈 喇密 古册 丹巴當 [祝願上師身壽恒穩固]

PAL DEN LA MA'I KU TSEN TEN PA DANG
May the life of the glorious lama be firm!

མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྲིད་འབྱུང་བ་དང་། །

卡釀 永拉 德記 瓊瓦當 [等同虛空眾生獲安樂]
KHA NYAM YONG LA DEY KYID JUNG WA DANG
May happiness equal to the entirety of space arise!

བདག་གཞན་མ་ལུས་ཚོགས་བསགས་སྒྲིབ་སྦྱངས་ནས། །

大善 瑪露 措薩 住將霓 [自他悉皆淨障圓資糧]
DAG SHEN MA LU TSOG SAG DRIB JANG NEY
May I and others gather the accumulations and purify obscurations

ལྷུང་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འཁོད་པར་ཤོག །

密的 桑結 薩拉 闊巴修 [迅速成就佛陀之果位]
NYUR DU SANG GYEY SA LA KHOD PAR SHOG
and quickly attain the state of Buddha!

ལྷ་མ་སྐྱུ་ཁམས་བཟང་བར་གསོལ་བ་འདེབས། །

喇嘛 各康 頌瓦 梭瓦迭 [祈禱上師身健體安康]
LA MA KU KHAM ZANG WAR SOL WA DEB
I pray: may the health of the lama be excellent!

མཚོག་ཏུ་སྐྱེ་ཚེ་རང་བར་གསོལ་བ་འདེབས། །

瓊的 各次 穰瓦 梭瓦迭 [祈禱上師身壽恒綿長]
CHOG TU KU TSEY RING WAR SOL WA BEB
May his life span be supremely long!

སྒྲིབ་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །

稱列 達上 及巴梭瓦迭 [祈禱事業繁榮且興旺]
TRIN LEY DAR SHING GYEY PAR SOL WA DEB
May his enlightened activities prosper and flourish!

ལྷ་མ་དང་འབྲུལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

喇嘛當 扎瓦 滅巴 欽及洛 [不離師尊恒時賜加持]
LAMA DANG DRAL WA MED PAR JIN GYI LOB
Bless that I am never separated from the lama!

ཞེས་བྱའོ། ཞེས་དད་པས་གང་ཤར་དུ་གསོལ་བ་བཏབ་པའོ།

如此以誠信之心猛厲祈禱。 With fervent faith, we pray:

དེ་ནས་རིག་ལྷོང་ལྷ་མ་དང་། །

迭寔 如東 喇嘛當 [於是覺空上師尊]
DEY NEY RIG TONG LAMA DANG
Lama of intrinsic awareness and emptiness,

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྐས་བཅས་ཀྱིས། །

瓊諦 加瓦 些傑及 [三時十方佛菩薩]
CHOG DU GYAL WA SEY CHEY KYI
Buddhas and your offspring in time and space,

ཕྱག་ནས་མེ་ཉླ་ཆར་འབབས་ཤིང་། །

恰寔 密多 恰別相 [手中降落妙花雨]
CHAG NEY MEY TOG CHAR BEB SHING
from your hands, may a rain of flowers and grain descend!

བདེན་པའི་ཚིག་གིས་ཤེས་པར་མཛོད། །

鼎比 册給 西巴卓 [以諦實語而祝福]
DEN PA'I TSIG GI SHI PAR DZOD
May these words of truth be auspiciously accomplished,

རྒྱལ་མཚན་ཅེ་མོ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལྟར། །

見參 則木旺給加波達〔猶如寶幢妙頂自在王〕

GYAL TSEN TSEY MO WANG GI GYAL PO TAR
like the mighty king at the tip of the victory banner,

ལྷག་བའི་ལྷ་ཡི་གཙུག་གི་རྒྱན་གྱི་དབུ། །

拉巴 拉依 組各 見及巴〔成為殊勝天尊之頂飾〕

LHAG PAR LHA YI TSUG GI GYEN GYI PAL
glory especially to the crown ornament deity!

སྐྱབ་བ་པོ་ལ་དངོས་གྲུབ་མཚོག་སྤྱོད་བའི། །

直巴 波拉 悟住 瓊卓為〔祈願具德聖者上師尊〕

DRUB PA PO LA NGO DRUB CHOG TSOL WAI
In bestowing the supreme attainment to practitioners,

དབུ་ལྡན་ལྷ་མ་དམ་བའི་བཀྲ་ཤེས་ཤོག། །

巴燈 喇嘛 丹巴 扎西修〔賜予殊勝悉地尊吉祥〕

PAL DEN LA MA DAM PA'I TA SHI SHOG
may there be the auspiciousness of the glorious sacred lama!

གཞན་ཡང་བཀྲ་ཤེས་ཅི་རིགས་བརྗོད་དོ།

另可念誦其他吉祥祝詞，

Also here other prayers of auspiciousness may be recited.

ཀུན་འདུས་ནོར་བུའི་རྒྱལ་པོ་ལས།

一切珍寶之王中，

From the king of the jewel union of all,

ཡང་དག་ལམ་གྱི་རྟེན་འབྲེལ་ཀུན།

真實大道眾緣起，

all the interdependent arising of the true path,

བཀའ་འཛིན་སྣམ་ཐོག་གཅིག་ཉིད་ཏུ།

安住于一坐墊上，

great kindness from upon a singular seat,

ཉམས་ལེན་ཟབ་པའི་མཐར་ཐུག་ཡིན།

修持甚深之究竟，

the final profundity of practice.

ཟབ་མོ་ནང་གི་མཚོན་པ་སྟེ།

深奧內供之此法，

This profound inner offering,

སྐྲོམ་པ་ཚུང་ཞིང་ཉམས་ལེན་བདེ།

簡便易修下緊繁瑣，

a little embellished and easy to practice,

དོན་ཚེན་བདེ་ལེགས་འགྲུབ་བྱེད་པ།

順利成就重大義，

accomplishes the bliss and happiness of the great purpose.

མན་རག་ཡིན་ནོ་སྟོང་བས་རྟོགས།

乃勝竅訣休可知。

These are the pith instructions that will be realized through practice.

རང་རང་གང་ལ་མོས་པ་ཡི།

具備勝緣之諸眾，

To whichever supreme lama

ལྔ་མ་མཚོག་ལ་འདི་བཞིན་ཏུ།

于生信心妙師尊，

one has devotion, in this way

དམིགས་འདོན་བསྐྱར་ཞིང་ནམ་ནམ་དུ།

應當如此隨己意，

one may meditate and recite at any time.

ཉམས་ལེན་མཛོད་ཅིག་སྐལ་ལྷན་རྣམས།

數數觀修及念誦。

Practice this oh fortunate one!

ཞེས་བཤང་པ་དོན་མཛུགས་ཆེན་པོའི་སྤྲུལ་སྤྲུལ་རྣམས་ཉེ་བར་བརྒྱུད་བ་པ་འཇམ་དབྱེངས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བས་གང་

ཤར་བེས་བ་མཛུགས། དགོངོ། དགོངོ། དགོངོ། །།ཨོྩ་ལྷ་ཀྱེ་དེ་ན་མ།། ལྷིང་པོའི་སྤྲུལ་སོ། ལྷ་

ཀྱེ་རྩི། ཉེ་བའི་སྤྲུང་པོའོ།

以大金剛持之悲心善為攝受，將揚南巴加瓦（米彭仁波切）隨心撰著完畢。茫嘎拉！善哉！善哉！善哉！喻瓦杰當那瑪 心咒 瓦杰吽 副咒

Completely held in the compassion of the great Vajradhara, Jamyang Nampar Gyalwa (Mipham Rinpoche) wrote this as it came to mind. Mangalam Virtue! Virtue! Virtue! OM WA KYEY DAM NA MA is the essential mantra WA KYEY HUNG is the subsidiary essential mantra

ལྷ་ཚེ་རང་གང་བསམ་འདོད་དོན་མཐར་ཕྱིན་ཅིང་།།

采穰 剛散 多頓 塔親江 [願以長壽實現所願利]

TSE RING GANG SAM DOD DON THAR CHIN CHING Praying for longevity and the accomplishment of whatever is desired,

འགལ་རྒྱུན་གང་གིས་མི་ཚུགས་གྲོགས་སུ་ཤར།།

噶進 剛給 米湊 卓絲夏 [遠離所有間斷之障礙]

GAL KYEN GANG GI MI TSUG DROG SU SHAR adverse circumstances will never strike but arise supportively.

དོན་དང་བསོད་ནམས་འབད་མེད་ལྷན་གྱིས་གྲུབ། །

噸當 所浪 巴密 冷及住 [不勞自成事業及福德]

DON DANG SOD NAM BED MED LHUN GYI DRUB

May my aim and merit effortlessly and spontaneously be accomplished.

འཇམ་དཔལ་འོད་ཟེར་སྣང་ལ་འཁྲུགས་གྲུར་ཅིག །

江巴 渥色 釀拉 繡及就 [文殊光芒照射我心間]

JAM PAL OD ZER NYING LA ZHUG GYUR CHIG

May the light of Manjushri reside within my heart.

ལྷོ་བདན་ནི་འདི་ནས་ཆེ་རབ་བམས་ཅད་དུ། །

達呢 諦涅 采染 塔見得 [願我今起生生世世中]

DAG NI DI NE TSE RAB THAM CHED DU

May I, in all my lives hence forth,

ལྷ་མ་ལྷག་བའི་ལྷ་ཡིས་རྗེས་སུ་བཟུང་། །

喇嘛 拉比 拉以 及絲頌 [上師本尊慈悲攝受我]

LA MA LHAG PA'I LHA YI JE SU ZUNG

be cared for by my lama and special deity!

བསྐྱབ་གསུམ་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་གཏོར་ལ་དབང་། །

拉森 云燈 嘉初 迭拉旺 [自在三學功德如海洋]

LAB SUM YON TEN GYA TSO'I TER LA WANG

May I have the power to accomplish the qualities of the ocean of the three trainings

བསྐྱབ་འགྲོའི་དོན་ཆེན་འབད་མེད་འགྲུབ་པར་ཤོག །

丹卓 頓欽 巴密 直巴修 [弘法利益普天有情眾]

TEN DRO'I DON CHEN BED MED DRUB PAR SHOG

and effortlessly accomplish the benefit of the dharma and all beings!

དོ་རྗེ་སློབ་དཔོན་ཞབས་བརྟན་བཞེད་པ་འགྲུབ། །

多杰 落本 沙丹 寫巴住 [金剛上師長壽實現願]

DOR JE LOB PON ZHAB TEN SHED PA DRUB

May the supportive ritual and intentions of the vajra master be fulfilled!

དགེ་འདུན་སྡེ་འཕེལ་བ་འདྲ་སློབ་བསྐྱོན་པ་དར། །

各燈 迭拋 夏住 丹巴達 [僧團曾上講修弘教法]

GEN DUN DE PEL SHED DRUB TEN PA DAR

May the spiritual community expand and the doctrine of teachings and practice increase!

འཁོར་སློབ་སྦྱིན་བདག་མངའ་ཐང་འབྲོར་བ་རྒྱས། །

闊洛 進答 阿堂 覺瓦記 [徒眾施主威力物資廣]

KHOR LOB JIN DAG NGA THANG JOR WA GYE

May the wealth and power of the retinue, disciples and sponsors thrive!

བསྐྱོན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བགྲ་ཤིས་ཤོག །།

丹巴 因穰 涅比 扎西修 [祝願教法恒駐妙吉祥]

TEN PA YUN RING NE PAI TA SHI SHOG

May there be auspiciousness for the Doctrine to remain a long time!

By Mipham Gyatso Rinpoche

Colophon:

It has been my aspiration since last year that a retreat focus on the guru be held during the very auspicious time of day, month and year of the Monkey (July 2004) in commemorating the birth of Guru Rinpoche.

It was my privilege to work with Lama Drimed Lodro on translating this precious Ati Guru Yoga. Without Lama Drimed's insightful knowledge and rich oral instructions, this translation could never have been completed. The entire Lama Chodpa accomplishment practice is compiled and arranged according to the oral instructions which Lama Drimed received directly from His Holiness Jigme Phuntsog Rinpoche.

Due to the secret nature of this Guru Yoga, many verses were cryptic with hidden meanings. We felt that we needed to translate as close as to the original text. Therefore, one needs to consult with a qualified lama in order to receive proper transmission and teaching.

We confess any mistake in the presence of all buddhas and bodhisattvas. We dedicate all merit to the long life of all lineage gurus and pray that they may turn the wheel of dharma unceasingly. We pray for the swift rebirth of H.H. Jigme Phuntsog Rinpoche so that he may continue to benefit sentient beings.

Benson Young

Translated & edited by Lama Drimed Lodro and Benson Young.
2004, California USA

後記：

從去年起，我的願望就是希望可以在一個非常吉祥的時期，來紀念蓮花生大師的誕生日，月和猴年（2004年7月），舉行一個專注于蓮師修行法門的短期閉關。

我感到非常榮幸能與智美羅珠喇嘛一起合作來翻譯這寶貴的大圓滿上師瑜伽。如沒有智美羅珠喇嘛豐富的口頭指示和實修，這篇翻譯可能會永遠無法完成。整個〔上師供儀軌〕成就修法，是根據智美羅珠喇嘛當年直接從晉美彭措法王那裡獲得的現場口頭傳承而編輯完成。

由於上師瑜伽的性質為密傳法門，故其間很多詩文中有其深意。我們竭盡全力使翻譯最大程度上接近原文。因此為了接受適當的傳承和教導，有必要請教一位有資格的喇嘛來獲得此殊勝的教法傳承。

由於我們的局限，難免出現翻譯錯漏。在此我們祈求諸佛菩薩的寬宥，並在諸佛菩薩的座下懺悔任何的翻譯錯謬，并把全部功德迴向給傳承上師們法體安康，長久駐世，並且祈禱他們可以順利弘揚佛法，讓所有的有情眾生們都可以獲得佛陀的妙法甘露。同時我們也殷切地祈禱晉美彭措法王能迅速轉世，儘快來趺娑婆世界能繼續幫助和利益一切有情眾生，脫離輪回之苦。

班森楊

༄༅། ཚོས་ཇེ་ཡིད་བཞིན་ཚོར་བུའི་སྣ་མའི་རྣལ་འབྱོར།

法王如意寶晉美朋措上師相應法

From the Dharma Lord, the Wish-Fulfilling Jewel,
His Holiness Jigmed Phuntsok Rinpoche

皈依發心 Refuge and Bodhicitta

ནམ་མཁའའི་གནས་སུ་ནམ་མཁའ་གང་བ་ཡི།

那开 内色 那卡 剛瓦耶 [安住虛空遍滿虛空者]

NAM KHAI NE SU NAM KHA GANG WA YI

Of those within space all the hosts of

སྣ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་རྣམས་དང་།

喇嘛 耶丹 堪竹 措南當 [上師本尊空行諸會眾]

LAMA YIDAM KHANDRÖ TSOK NAM DANG

gurus, deities, and dakinis who fill space,

སངས་རྒྱས་ཚོས་དང་འཕགས་པའི་དགོ་འདུན་ལ།

桑吉 秋当 帕波 给登拉 [諸佛正法以及聖眾前]

SANGYE CHÖ DANG PAK PAI GENDUN LA

And the Buddha, dharma, and noble sangha

བདག་དང་འགྲོ་ཁུན་གྲུས་པས་སྐྱབས་སུ་མཆེ།

達當 卓諸 給貝 嘉色切 三遍 [我與六道眾生敬皈依]

DAG DANG DRO KUN GÜ PE KYAB SU CHI Recite three times

I and all beings take refuge with devotion.

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་རྣམས་།

達當 塔意 森劍南 [我與無邊諸有情]

DAG DANG TA YE SEM CHEN NAM

I and all limitless beings

ཡེ་ནས་སངས་རྒྱས་ཡིན་པ་ལ།

噫内 桑吉 印巴拉 [本來即是正覺尊]

YE NE SANGYE YIN PA LA

are primordially awakened,

ཡིན་པར་ཤེས་པའི་བདག་ཉིད་དུ།

印巴 西被 达涅德 [了知如是之自性]

YIN PAR SHE PA'I DAG NYID DU

but to know this nature

བྱང་ཚུབ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་དོ།

香且 确德 森吉多 三遍 [即發殊勝菩提心]

CHANG CHUB CHOG TU SEM KYED DO Recite three times

I give rise to the mind of supreme awakening.

ཕྱ་ལྷ་མའི་རྣལ་འབྱོར་བྱིན་རླབས་ལྷུང་སྤྱོད་བཞུགས་སོ། །

上师瑜伽速賜加持

Guru Yoga Swift Bestowal of Blessings

ཨ། འཁོར་འདས་ཚོས་ཀུན་ཀ་དག་རིག་པའི་ངང་། །

阿 可跌 秋根 嘎打 柔貝昂 [輪涅諸法本淨覺性中]

AH KHOR DAY CHHÖ KUN KA DAG RIG PAI NGANG

From a state of intrinsic awareness, the primordial purity of all phenomena of samsara and nirvana,

རང་གཤངས་མ་འགགས་ཡེ་ཤེས་འོད་ལྷའི་གློང་། །

讓當 馬嘎 耶喜 務愛龍 [自性不滅智慧五光界]

RANG DANG MA GAG YE SHE ÖD NGAI LONG

the self-arising dynamic play is an unceasing expanse of the five wisdom lights,

ངོ་བོ་དཔལ་ལྷན་འཇམ་པའི་རྗེ་ལ། །

悟窩 巴登 將貝 多吉拉 [本體具德文殊金剛尊]

NGO WO PAL DEN JAM PAI DOR JE LA

amidst which is the nature of Manjushri Vajra

ནམ་པ་སྐྱབས་གཅིག་ཡིད་བཞིན་ལོར་བུ་ཉིད། །

南巴 加寄 移新 諾布尼 [形象唯一怙主如意寶]

NAM PA KYAB CHIG YID ZHIN NOR BU NYID

appearing in the form of the single refuge, the Wish-fulfilling Jewel himself.

དཀར་གསལ་མཛེས་འཇུག་བརྟེན་ཡི་ཆས། །

嘎薩 則增 班智 達移切 [白明微笑班智達之飾]

KAR SAL DZAY DZUM PAN DI TA YI CHHAY

He is luminous white, with a radiant smile, attired as a Pandita.

ཚོས་འཆད་བྱུག་རྒྱས་རལ་བྱི་སྒྲེགས་བམ་བསྐྱམས། །

秋切 恰加 日知 拉汪南 [說法印持寶劍及經箴]

CHHO CHHED CHHAG GYA RAL DRI LEG WAM NAM

With the mudra of expounding the dharma, his two hands hold a sword and a Sanskrit text.

ཞབས་གཉིས་སྐྱིལ་ཀྱང་འོད་ཟེར་སུ་མེད་འཕྲོ། །

下尼 記中 務色 莫美錯 [雙足跏趺照射無量光]

ZHAB NYI KYIL TRUNG ÖD ZER MU MED TRO

His two legs are crossed and all around, boundless light rays emanate out.

རང་སྣང་དག་པའི་རྒྱན་དུ་ལམ་མེ་གསལ། །

讓囊 打貝 見地 拉美薩 [一切自現觀為淨明然]

RANG NANG DAG PAI GYEN DU LA MER SAL

All is vividly clear as an ornament of the pure self-appearance.

གསོལ་བ་གདབ་བ་ནི། 祈請 Supplication

གནས་ཆེན་རི་བོ་ཅེ་ལྷའི་ཞིང་ཁམས་སུ། །

內千 日窩 則阿 讓康素 [自大聖地淨土五台山]

NAY CHHEN RI WO TSE NGAI ZHING KHAM SU

In the great spot, the pure land of the five-peaked mountain,

འཇམ་དབལ་ཐུག་གྱི་བྱེན་རྒྱབས་ཡིད་ལ་སློབ། །

江巴 吐吉 進拉 意拉明 [文殊意之加持入心間]

JAM PAL THUG KYI JIN LAP YID LA MIN

may the blessings of the mind of Manjushri ripen in my mind.

འཇིག་མེད་ཕུན་ཚོན་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

晉美 朋措 暇拉 所哇爹 [晉美朋措足前敬祈禱]

JIG MED PHUN TSOG ZHAB LA SOL WA DEB

Jigmed Phuntsog, at your feet I pray.

དགོངས་བརྒྱུད་རྫོན་བ་འཕོ་བར་བྱེན་གྱིས་རྫོབས། །

拱局 豆巴 破哇 進及洛 [證悟密意傳承求加持]

GONG GYUD TOG PA PHO WAR JIN GYI LOB

Grant blessings that the realization of your awakened mind stream be transmitted onto me!

ཨོྲཱ་ཀུ་ཨ་མུ་ལ་ཤྲི་ཀ་ར་སི་རྩེ་ཨུ་རྩེ་ཞེས་ཅི་རུས་དང་། །

噶 咕嚕 阿貝 拉江 嘎日 悉地 阿吽

OM GURU AH BHYA LAKSHAM KARA SIDDHI AH

HUNG

盡量唸誦，之後結行

Recite as much as you can. When you are finished,

མཐར་ཉི་ལྷ་མ་འོད་ལྷའི་ཐིག་ལེར་གྱུར། །

他尼 喇嘛 務阿 土列久 [後師化為五光之明點]

THAR NI LA MA OD NGAI THIG LER GYUR

Finally, the lama dissolves into light and becomes a bindu,

རང་གི་སྤྱི་བོ་ནས་ལྷུང་སྤྱིང་དབུས་ཐིམ། །

讓格 記窩 內秀 寧吾通 [由從自頂滲入于心間]

RANG GI CHI WO NAY ZHUG NYING U THIM

that enters into the crown of one s head and dissolves into the center of one s heart.

རྒྱལ་ཀུན་ཡེ་ཤེས་གཅིག་འདུས་ལྷ་མ་དང་། །

加根 耶喜 久地 喇嘛當 [當思諸佛智慧總集師]

GYAL KUN YE SHE CHIG DU LA MA DANG

Feel that you obtain the blessings of becoming one with, equal to,

སྐལ་བ་མཉམ་པའི་བྱིན་རླབས་ཐོབ་པར་བསམ། །

嘎瓦 念貝 進拉 拖巴桑 [獲得于彼同等之加持]

KAL WA NYAM PAI JIN LAP THOB PAR SAM

the lama who is the single embodiment of the wisdom of all Victorious Ones,

ཞེས་སློ་འདས་ཚེས་སྤྱི་ངང་དུ་མཉམ་པར་བཞག དེ་ལས་ལྡང་བ་ན་སྤང་སྲིད་ལྷ་མའི་ངོ་བོར་བལྟས་ཏེ་

རྒྱན་གྱི་སྤྱོད་ལམ་ལ་འཇུགས་པར་བྱའོ། །

安住於離思本來法性中，從現一切如幻所現上師之自性。

With that, rest your mind naturally in a state of dharmakaya, beyond conceptual mind. When you reemerge from that absorption, viewing all phenomenal appearances as being the nature of the lama, go about your usual activities.

迴向 Dedication of Merit

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྣུར་དུ་བདག།

給瓦 的移 紐杜答〔以我所修諸善業〕

GE WA DI YI NYUR DU DAG

By this merit, may I swiftly

དབལ་ལྷན་སྤྲོ་མ་འགྲུབ་གྱུར་ནས།།

巴登 喇嘛 竹就內〔速證具德上師位〕

PAL DEN LAMA DRUB GYUR NAY

accomplish the Glorious Lama,

འགོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལྷས་བ།།

卓瓦 即姜 瑪路巴〔一切眾生而無餘〕

DRO WA CHIG KYANG MA LU PA

and may I establish all beings in that state

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་བར་ཤོག།

地移 薩拉 課巴秀〔咸令登臻其刹土〕

DE YI SA LA GOD PAR SHOG

without excluding a single one.

སྤྲེ་བ་ཀུན་དུ་ཡང་དག་སྤྲོ་མ་དང་།།

借瓦 根杜 樣答 喇嘛當〔生生世世不離清淨師〕

KYE WA KUN TU YANG DAG LAMA DANG

In all my lifetimes, may I never be separate from the lama,

འབྲུལ་མེད་ཚོས་ཀྱི་དབལ་ལ་འོངས་སྤྱོད་ཅིང་།།

扎美 秋記 巴拉 龍覺江〔恆時享用殊勝妙法樂〕

DRAL MED CHHO KYI PAL LA LONG CHOD CHING

and partaking in the glory of the dharma,

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྗེས་སྒྲུབ་།།

薩當 浪記 雲燈 日左涅〔圓滿地道甚深之功德〕

SA DANG LAM GYI YON TEN RAB DZOG NAY

may I totally perfect the qualities of the bhumis and paths,

དབའ་ལྷན་སྒྲུབ་མའི་གོ་འཕང་སྤྱར་ཐོབ་ཤོག་།

巴旦 喇嘛 果彭 密陀修〔聖德上師果位速證得〕

PA DEN LA MAI GO PHANG NYUR THOB SHOG

and quickly attain the state of the glorious lama!

喇嘛智美仁波切 及 翻译小组 翻译/编辑

Translated and edited by Lama Drimed Rinpoche and his
team. Oct 2020 California, USA



ཡི་གེ་ཉི་ཤུ་ཅུ་རྒྱལ་པ་འདི་དཔེ་ཆའི་ནང་དུ་བཞག་ན་དཔེ་ཆ་དེ་ཅི་འདྲར་
བཞོམས་གུང་ཉེས་པ་མི་འབྱུང་བར་འཇམ་དཔལ་ཅུ་རྒྱུད་ལས་གསུངས་སོ། །

此咒置經書中 可滅誤跨之罪

DEDICATION OF MERIT

May the merit and virtue
accrued from this work
adorn Amitabha Buddha's Pure Land,
repay the four great kindnesses above,
and relieve the suffering of
those on the three paths below.
May those who see or hear of these efforts
generate Bodhi-mind,
spend their lives devoted to the Buddha Dharma,
and finally be reborn together in
the Land of Ultimate Bliss.
Homage to Amita Buddha!

NAMO AMITABHA

南無阿彌陀佛

《藏中英對照：德濟穰四大法會儀軌合輯》

財團法人佛陀教育基金會 印贈

台北市杭州南路一段五十五號十一樓

Printed for free distribution by

The Corporate Body of the Buddha Educational Foundation

11F, No. 55, Sec. 1, Hang Chow South Road, Taipei, Taiwan, R.O.C.

Tel: 886-2-23951198 , Fax: 886-2-23913415

Email: overseas@budaedu.org

Website: <http://www.budaedu.org>

Mobile Web: m.budaedu.org

This book is strictly for free distribution, it is not to be sold.

ཕུག་དཔེ་འདི་ཚོས་སྤྱི་དུ་འབུལ་གྱུ་ལས། ཚོར་བསྐྱུར་མི་ཚོགས་པ་དགོངས་འཇགས་ལུ།

Printed in Taiwan

300 copies; December 2020

TCE11 - 17813

